

**70. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o vojnih grobiščih (BRUVG)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### **o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o vojnih grobiščih (BRUVG)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o vojnih grobiščih (BRUVG), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. oktobra 2013.

Št. 003-02-9/2013-9

Ljubljana, dne 4. novembra 2013

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

### Z A K O N

#### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O VOJNIH GROBIŠČIH (BRUVG)**

##### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o vojnih grobiščih, podpisan v Ljubljani 3. maja 2013.

##### 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in ruskem jeziku glasi:

### S P O R A Z U M

#### **med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o vojnih grobiščih**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljevanju – pogodbenici,

z željo zagotoviti dostojen počitek in obeležitev spomina vojakov in civilistov, ki so bili ubiti in so preminuli med prvo in drugo svetovno vojno, drugimi vojnimi dejanji ali v zvezi z njimi,

na podlagi splošno priznanih načel in norm mednarodnega humanitarnega prava, in sicer določil Ženevskih konvencij o zaščiti žrtev vojne z dne 12. avgusta 1949 ter dodatnih protokolov k njim z dne 8. junija 1977,

sta se strinjali o sledečem:

### С О Г Л А Ш Е Н И Е

#### **между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Федерации о воинских захоронениях**

Правительство Республики Словении и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами, желая обеспечить достойное упокоевание и увековечивание памяти военнослужащих и гражданских лиц, погибших и умерших в результате Первой и Второй мировых войн, других военных кампаний или их последствий,

руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного гуманитарного права, и в частности положениями Женевских конвенций о защите жертв войны от 12 августа 1949 г. и Дополнительных протоколов к ним от 8 июня 1977 г.,

согласились о нижеследующем:

## 1. člen

## Pomen izrazov

Pojmi, ki se uporabljajo v tem sporazumu, pomenijo naslednje:

a) »vojna grobišča« – kraji, kjer so pokopani vojaki in civilne osebe, ki so bili ubiti oziroma so preminuli med vojno, med vojnimi dejanji ali v zvezi z njimi, vključno s posamičnimi in skupnimi grobovi, pokopališči ali deli pokopališč ter nagrobniki, spomeniki in drugimi spominskimi obeležji, ki so bili postavljeni z namenom ohranitve spomina nanje;

b) »ruska vojna grobišča« – vojna grobišča, kjer so pokopani ruski (sovjetski) vojaki in civilisti na ozemlju Republike Slovenije;

c) »slovenska vojna grobišča« – vojna grobišča, kjer so pokopani slovenski vojaki in civilisti na ozemlju Ruske federacije;

d) »evidenca vojnih grobišč« – odkritje in določitev krajev nahajanja vojnih grobišč ter njihovo dokumentiranje;

e) »urejanje vojnih grobišč« – označevanje meja grobišč, namestitve spominskih obeležij, nagrobnikov, spomenikov ali drugih spominskih obeležij ter z naštetim povezani ukrepi;

f) »vzdrževanje vojnih grobišč« – zagotavljanje ohranjanja vojnih grobišč, vzdrževanje ustreznega stanja in reda ter izvajanje potrebnih popravil;

g) »pristojni organi« – organi ali organizacije, ki sta jih pogodbenici določili za izvajanje sporazuma.

## 2. člen

## Področja sodelovanja

1. Pogodbenici med seboj sodelujeta in sprejemata ukrepe za evidentiranje vojnih grobišč, njihovo vzpostavitev in vzdrževanje in rešujeta vprašanja, povezana z izkopom, prenosom in ponovnim pokopom posmrtnih ostankov vojakov in civilnih žrtev vojn in vojnih dejanj ali v zvezi z njimi.

2. Pogodbenici evidentirata, vzpostavljata in vzdržujeta vojna grobišča v skladu z zakonodajo države, na ozemlju katere se grobišča nahajajo.

3. Pogodbenici se po pristojnih organih obveščata o obstoju, krajih nahajanja in stanju ruskih in slovenskih vojnih grobišč, si izmenjujeta druge podatke in dokumente, ki se nanašajo na navedeno.

4. Pogodbenici v skladu z zakonodajo svojih držav sodelujeta z namenom zagotoviti dostop do razpoložljivih dokumentov, ki se nanašajo na ruska in slovenska vojna grobišča.

5. Vsaka pogodbenica v skladu z zakonodajo svoje države, vključno s predpisi o javnem redu in mednarodnimi sporazumi, katerih članica je, nudi potrebno podporo državljanom države druge pogodbenice zaradi obiska vojnih grobišč, ki se nahajajo na njenem ozemlju, da bi ohranili spomin na preminule in ubite.

6. Pogodbenici si zagotavljata pravico do spremljanja stanja vojnih grobišč, ki se nahajajo na ozemlju držav pogodbenic, in sicer preko diplomatskih predstavništev, konzulatov in pristojnih organov.

## Статья 1

## Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

а) "воинские захоронения" – места погребения военнослужащих и гражданских лиц, погибших и умерших в результате войн, военных действий или их последствий, включая индивидуальные и братские могилы, кладбища или участки кладбищ, а также надгробия, памятники и другие мемориальные сооружения, установленные для увековечения их памяти;

б) "российские воинские захоронения" – воинские захоронения российских (советских) военнослужащих и гражданских лиц на территории Республики Словении;

в) "словенские воинские захоронения" – воинские захоронения словенских военнослужащих и гражданских лиц на территории Российской Федерации;

г) "учет воинских захоронений" – выявление или установление местонахождения воинских захоронений, а также их паспортизация;

д) "обустройство воинских захоронений" – обозначение границ мест погребения и установка памятных знаков, надгробий, памятников или иных мемориальных сооружений, а также другие связанные с этим мероприятия;

е) "содержание воинских захоронений" – обеспечение сохранности воинских захоронений, поддержание их в надлежащем состоянии и порядке и проведение необходимых ремонтных работ;

ж) "уполномоченные органы" – органы или организации, назначенные Сторонами для реализации настоящего Соглашения.

## Статья 2

## Области сотрудничества

1. Стороны оказывают друг другу содействие и принимают меры по учету воинских захоронений, их обустройству и содержанию, а также решают вопросы, связанные с эксгумацией, переносом и перезахоронением останков военнослужащих и гражданских жертв войн, военных действий или их последствий.

2. Стороны осуществляют учет, обустройство и содержание воинских захоронений в порядке, установленном законодательством государства, на территории которого находятся захоронения.

3. Стороны информируют друг друга через уполномоченные органы о наличии, местонахождении и состоянии российских и словенских воинских захоронений, а также обмениваются другими данными и документами, имеющими к ним отношение.

4. Стороны в соответствии с законодательством своих государств оказывают друг другу содействие в доступе к имеющимся в их распоряжении документам о российских и словенских воинских захоронениях.

5. Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства, в том числе с нормами, касающимися обеспечения общественного порядка, и международными договорами, участницей которых она является, оказывает необходимое содействие гражданам государства другой Стороны в посещении воинских захоронений, расположенных на территории ее государства, в целях поминовения погибших и умерших.

6. Стороны предоставляют друг другу право наблюдения за состоянием воинских захоронений, находящихся на территориях государств Сторон, через дипломатические представительства, консульские учреждения и уполномоченные органы.

7. Pogodbenici se nemudoma obvestita o vseh znanih primerih protipravnih dejanj zoper vojna grobišča države druge pogodbenice, sprejemata ukrepe za vzdrževanje ustreznega reda in preprečevanje takšnih protipravnih dejanj v prihodnje. Stroške odstranitve posledic škode protipravnih dejanj zoper vojna grobišča krije pogodbenica, na ozemlju katere so se takšna dejanja zgodila.

### 3. člen

#### Namestitev vojnih grobišč

1. Pogodbenici si zagotavljata stalno (časovno neomejeno) ter brezplačno uporabo zemljišč namenjenih za obstoječa ali na novo urejena vojna grobišča.

2. Če bo zemljišče, ki se zagotavlja v skladu s prvim odstavkom tega člena, potrebno nameniti drugim višjim družbenim potrebam, bo pogodbenica, na ozemlju države katere se vojno grobišče nahaja, zagotovila brezplačno dodelitev drugega zemljišča ter prevzela stroške prekopa posmrtnih ostankov, prenosa spominskih obeležij in ureditve vojnega grobišča na novem kraju.

3. Izbira novega zemljišča, ureditev vojnega grobišča na njem, prekop posmrtnih ostankov in prenos spominskih obeležij je mogoč le s soglasjem druge pogodbenice.

4. Ureditve novih ruskih in slovenskih vojnih grobišč se opravi na krajih, kjer so posmrtni ostanki odkriti oziroma na drugih krajih, ki so primerni za obeležitev spomina na preminule, na podlagi soglasja pogodbenic.

5. Če bo na podlagi arhivske dokumentacije ali sodne odločbe ugotovljeno, da so ruska ali slovenska vojna grobišča nekoč obstajala, vendar ne obstajajo več, pri čemer izkop in prenos posmrtnih ostankov nista več mogoča, bo pogodbenica, na ozemlju katere se je nahajalo vojno grobišče, na prošnjo druge pogodbenice zagotovila v neposredni bližini ustrezen prostor za namestitev spominskih obeležij.

6. Če se v neposredni bližini ali na ozemlju vojnih grobišč po tem sporazumu grobišča vojakov tretjih držav, se ta okoliščina upošteva ob reševanju vprašanj povezanih z vzpostavitvijo in vzdrževanjem.

### 4. člen

#### Izkop in ponovni pokop posmrtnih ostankov

1. Izkop posmrtnih ostankov iz vojnih grobišč zaradi ponovnega pokopa izven države, v kateri so bili prvotno pokopani, se opravi na prošnjo zainteresirane pogodbenice ter s soglasjem druge pogodbenice, pri čemer se takšna prošnja in soglasje posreduje preko pristojnih organov ali po diplomatski poti.

2. V primeru soglasja o prenosu ostankov, predvidenega v prvem odstavku tega člena, bosta pogodbenici preko pristojnih organov uskladili postopek v zvezi z izkopom in predajo posmrtnih ostankov zainteresirani pogodbenici.

3. Sprememba kraja pokopa posmrtnih ostankov na ozemlju države, kjer so pokopani, bo opravljena le s soglasjem obeh pogodbenic ter v skladu z zakonodajo te države.

4. Pri izkopu posmrtnih ostankov zaradi spremembe kraja pokopa ter pri ponovnem pokopu so lahko prisotni predstavniki zainteresirane pogodbenice.

7. Стороны незамедлительно информируют друг друга обо всех ставших им известными случаях противоправных действий в отношении воинских захоронений государства другой Стороны, принимают меры по приведению их в надлежащий порядок и предотвращению таких действий в будущем. Расходы на ликвидацию последствий ущерба, нанесенного воинским захоронениям, в отношении которых совершены противоправные действия, несет Сторона, на территории государства которой это произошло.

### Статья 3

#### Размещение воинских захоронений

1. Стороны предоставляют друг другу в постоянное (бессрочное) и безвозмездное пользование участки земли под существующие или вновь обустройстваемые воинские захоронения.

2. Если участок земли, предоставленный в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, по причинам высшей общественной необходимости потребуется для иных целей, то Сторона, на территории государства которой находится воинское захоронение, обеспечивает безвозмездное предоставление другого участка и берет на себя расходы на перезахоронение останков, перенос мемориальных сооружений и обустройство воинского захоронения на новом месте.

3. Выбор нового участка земли, обустройство на нем воинского захоронения, проведение перезахоронения и перенос мемориального сооружения одной Стороной производится только с согласия другой Стороны.

4. Обустройство новых российских и словенских воинских захоронений производится в местах обнаружения останков или в иных местах, достойных памяти погибших, по обоюдному согласию Сторон.

5. В случае если согласно архивным документам или по решению суда установлено, что российские или словенские воинские захоронения существовали ранее, однако прекратили свое существование, а эксгумация и перенос останков уже не представляются возможными, то Сторона, на территории государства которой находилось воинское захоронение, по ходатайству другой Стороны предоставляет в непосредственной близости соответствующее место для установки памятных знаков.

6. Если в непосредственной близости или на территории воинских захоронений, подпадающих под действие настоящего Соглашения, находятся захоронения военнослужащих третьих государств, это обстоятельство учитывается при решении вопросов их обустройства и содержания.

### Статья 4

#### Эксгумация и перезахоронение останков

1. Эксгумация останков из воинских захоронений для перезахоронения за пределами государства их первоначального захоронения осуществляется по ходатайству заинтересованной Стороны и с согласия другой Стороны. Такие ходатайство и согласие передаются через уполномоченные органы или по дипломатическим каналам.

2. В случае согласия на перенос останков, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, Стороны через уполномоченные органы согласовывают процедуру, связанную с проведением эксгумации и передачей останков заинтересованной Стороне.

3. Изменение места захоронения останков в государстве, на территории которого находится место захоронения, будет производиться только с согласия обеих Сторон и в соответствии с законодательством этого государства.

4. При эксгумации останков, осуществляемой в целях изменения места захоронения, и проведении перезахоронения имеют право присутствовать представители заинтересованной Стороны.

5. Na podlagi rezultatov izkopa in ponovnega pokopa posmrtnih ostankov bodo pristojni organi pogodbenic sestavili ustrezne zapisnike.

6. Ob izkopu in ponovnem pokopu posmrtnih ostankov morata pogodbenici zagotoviti spoštljiv odnos do pokojnih oseb in upoštevati zakonite interese njihovih sorodnikov.

#### 5. člen

##### Finančna vprašanja

1. Stroške vzdrževanja ruskih vojnih grobišč krije slovenska pogodbenica.

2. Stroške vzdrževanja slovenskih vojnih grobišč krije ruska pogodbenica.

3. Slovenska pogodbenica ima pravico na svoje stroške opravljati dela, povezana z vzdrževanjem slovenskih vojnih grobišč, ruska pogodbenica pa ima pravico na svoje stroške opravljati dela, povezana z vzdrževanjem ruskih vojnih grobišč, po uskladitvi s pristojnim organom ustrezne pogodbenice.

4. Ureditev vojnih grobišč poteka na stroške zainteresirane pogodbenice po predhodni uskladitvi s pristojnim organom druge pogodbenice.

5. Stroške izkopa in ponovnega pokopa posmrtnih ostankov krije zainteresirana pogodbenica.

#### 6. člen

##### Pristojna organa

1. V skladu z zakonodajo svojih držav bosta pogodbenici imenovali pristojna organa ter se o tem obvestili po diplomatski poti.

2. Če ena od pogodbenic za izvajanje tega sporazuma določi katerikoli drug organ, o tem pravočasno obvesti drugo pogodbenico po diplomatski poti.

3. Pristojna organa sodelujeta neposredno.

#### 7. člen

##### Mešana komisija

Za usklajeno delovanje pri izvajanju tega sporazuma ter za obravnavo vprašanj, ki zahtevajo skupne odločitve, bosta pogodbenici ustanovili mešano komisijo. Pogodbenici se pisno obvestita o predstavnikih, ki sta jih imenovali v mešano komisijo. Poslovnik komisije se sprejme na njenem prvem zasedanju.

#### 8. člen

##### Napotitev predstavnikov

V okviru izvajanja tega sporazuma lahko pristojni organ vsake pogodbenice po uskladitvi s pristojnim organom druge pogodbenice napoti na ozemlje države te pogodbenice svoje predstavnike.

#### 9. člen

##### Reševanje sporov

Spore, povezane z razlago in uporabo tega sporazuma, bosta pogodbenici reševali s pogajanjem.

5. По итогам осуществления эксгумации и перезахоронения останков уполномоченные органы Сторон составляют протоколы.

6. При осуществлении эксгумации и перезахоронения останков обеспечивается уважительное отношение к погребенным и учитываются законные интересы их родственников.

#### Статья 5

##### Финансовые вопросы

1. Расходы на содержание российских воинских захоронений несет Словенская Сторона.

2. Расходы на содержание словенских воинских захоронений несет Российская Сторона.

3. Словенская Сторона имеет право осуществлять за свой счет работы по содержанию словенских воинских захоронений и Российская Сторона имеет право осуществлять за свой счет работы по содержанию российских воинских захоронений по согласованию с уполномоченным органом соответствующей Стороны.

4. Обустройство воинских захоронений производится за счет заинтересованной Стороны по согласованию с уполномоченным органом другой Стороны.

5. Расходы на осуществление эксгумации и перезахоронения останков несет заинтересованная Сторона.

#### Статья 6

##### Уполномоченные органы

1. В соответствии с законодательством своих государств Стороны назначают уполномоченные органы и информируют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

2. В случае решения одной из Сторон поручить реализацию вытекающих для нее из настоящего Соглашения задач какому-либо другому органу, она заблаговременно информирует об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.

3. Уполномоченные органы взаимодействуют непосредственно.

#### Статья 7

##### Смешанная комиссия

В целях координации действий по реализации настоящего Соглашения, а также для рассмотрения вопросов, требующих совместного решения, Стороны создают смешанную комиссию. Стороны письменно информируют друг друга о представителях, которых Стороны назначили в смешанную комиссию. Регламент смешанной комиссии принимается на ее первом заседании.

#### Статья 8

##### Направление представителей

В рамках реализации настоящего Соглашения уполномоченный орган одной Стороны по согласованию с уполномоченным органом другой Стороны может направлять на территорию государства этой Стороны своих представителей.

#### Статья 9

##### Разрешение споров

Споры, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, Стороны разрешают путем переговоров.

## 10. člen

## Začasno prenehanje uporabe sporazuma

1. Vsaka pogodbenica lahko z namenom zagotavljanja državne varnosti, ohranjanja javnega reda oziroma zdravja prebivalstva začasno delno ali popolnoma preneha uporabljati ta sporazum. Pisno obvestilo o takšnem začasnem prenehanju uporabe se posreduje drugi pogodbenici po diplomatski poti najkasneje 48 ur pred prenehanjem uporabe.

2. Pogodbenica, ki je sprejela odločitev o začasnem prenehanju uporabe tega sporazuma iz razlogov, navedenih v prvem odstavku tega člena, na enak način obvesti drugo pogodbenico o ponovni uporabi sporazuma.

## 11. člen

## Končne določbe

1. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

2. Ta sporazum začne veljati 30. dan po prejemu zadnjega od pisnih obvestil po diplomatski poti, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani notranjepravni postopki, ki so potrebni za začetek njegove veljavnosti.

3. Ta sporazum se lahko spremeni ali dopolni s soglasjem pogodbenic.

4. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum pisno odpove z obvestilom drugi pogodbenici po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati po poteku 90 dni od dneva prejema takega obvestila druge pogodbenice.

Sestavljeno v Ljubljani dne 3. maja 2013 v dveh izvodih, vsak v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Karl Erjavec** l.r.

Za Vlado  
Ruske federacije  
**Sergej Lavrov** l.r.

Za Pravilstvo  
Republike Slovenije  
**Karl Erjavec** c.p.

Za Pravilstvo  
Ruske Federacije  
**Sergej Lavrov** c.p.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 545-01/12-3/12  
Ljubljana, dne 24. oktobra 2013  
EPA 270-VI

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Janko Veber** l.r.  
Predsednik

## Статья 10

## Приостановление действия настоящего Соглашения

1. Каждая из Сторон может в целях обеспечения государственной безопасности, охраны общественного порядка или здоровья населения приостановить действие настоящего Соглашения полностью или частично. Письменное уведомление о таком приостановлении направляется по дипломатическим каналам другой Стороне не позднее чем за 48 часов до приостановления.

2. Сторона, принявшая решение о приостановлении действия настоящего Соглашения по причинам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, в том же порядке уведомляет другую Сторону о возобновлении действия настоящего Соглашения.

## Статья 11

## Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

3. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон.

4. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам соответствующее письменное уведомление другой Стороне. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты получения такого уведомления другой Стороной.

Совершено в г. Любляне "3" мая 2013 г. в двух экземплярах, каждый на словенском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**71. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o izročitvi (BRSI)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o izročitvi (BRSI)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o izročitvi (BRSI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. oktobra 2013.

Št. 003-02-9/2013-7

Ljubljana, dne 4. novembra 2013

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO SRBIJO O IZROČITVI (BRSI)**

## 1. člen

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o izročitvi, sklenjena na Brdu pri Kranju, 15. aprila 2011.

## 2. člen

Besedilo pogodbe se v izvorniku v slovenskem in srbskem jeziku glasi:

**P O G O D B A****MED REPUBLIKO SLOVENIJO  
IN REPUBLIKO SRBIJO O IZROČITVI**

Republika Slovenija in Republika Srbija (v nadaljnjem besedilu: državi pogodbenici) sta se v želji po utrditvi ter krepitvi medsebojnega sodelovanja pri izročitvenih zadevah dogovorili za sklenitev te pogodbe.

**Obveznost izročanja****1. člen**

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta pod pogoji, določenimi s to pogodbo, na prošnjo druga drugi izročali osebe, ki se v državi, ki prosi za izročitev (v nadaljnjem besedilu: država prosilka), preganjajo zaradi kaznivega dejanja ali se izročitev zaproša zaradi izvršitve kazni zapora ali varnostnega ukrepa ali vzgojnega ukrepa.

**Način občevanja****2. člen**

(1) Pri uporabi te pogodbe pristojni organi držav pogodbenic občejujejo pisno s strani Republike Slovenije prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije, s strani Republike Srbije pa prek Ministrstva za pravosodje Republike Srbije.

(2) Diplomatska pot občevanja s tem ni izključena, če so za to upravičeni razlogi.

(3) V nujnih primerih lahko pristojni organi držav pogodbenic pošiljajo zaprosila in obvestila iz te pogodbe pristojnim organom druge države pogodbenice prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

**У Г О В О Р****ИЗМЕЉУ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ  
И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О ИЗРУЧЕЊУ**

Република Словенија и Република Србија (у даљем тексту: државе уговорнице), у жељи да учврсте или унапреде међусобну сарадњу у стварима изручења, договорили су се да закључе овај уговор.

**Обавеза изручења****Члан 1.**

Државе уговорнице се обавезују да ће под условима предвиђеним овим уговором, на молбу, изручавати једна другој лица која се у држави која тражи изручење (у даљем тексту: држава молиља) гоне због кривичног дела или се траже ради извршења правноснажно изречене казне затвора или мере безбедности, односно васпитне мере.

**Начин комуницирања****Члан 2.**

(1) Надлежни органи држава уговорница код примене овог уговора комуницирају писменим путем, и то са стране Републике Словеније преко Министарства правде Републике Словеније и са стране Републике Србије преко Министарства правосуђа Републике Србије.

(2) Дипломатски пут општења овим није искључен, ако за то постоје оправдани разлози.

(3) У хитним случајевима, надлежни органи држава уговорница могу да достављају молбе и обавештења, према овом уговору, преко Међународне организације криминалистичке полиције (INTERPOL).

## Jezik in legalizacija

## 3. člen

(1) Prošnja in dokumentacija, ki jo je treba priložiti skladno s to pogodbo, se sestavljata v uradnem jeziku in pisavi države prosilke ter s prepisom v latinico. Prevodov v jezik države pogodbenice, ki se prosi za izročitev (v nadaljnjem besedilu: zaprosena država), ni treba priložiti.

(2) Če so priloge k prošnji oziroma dokumentacija nastale pred uveljavitvijo te pogodbe, se pošljejo s prepisom v latinico, če je to mogoče.

(3) Legalizacija dokumentov iz prvega odstavka tega člena ni potrebna.

## Dokumentacija

## 4. člen

Prošnji za izročitev mora država prosilka priložiti:

1. sredstva za ugotovitev istovetnosti osebe, za katere izročitev se prosi (točen opis, fotografije, prstni odtisi in podobno);

2. potrdilo ali druge podatke o državljanstvu osebe, za katere izročitev se prosi;

3. sodbo ali odločbo o priporu ali kakšen drug akt, enakovreden tej odločbi, v izvorniku ali overjenem prepisu, v katerem morajo biti navedeni ime in priimek osebe, za katere izročitev se prosi, in drugi podatki, potrebni za ugotovitev njene istovetnosti, opis dejanja, zakonska oznaka kaznivega dejanja in dokazi za utemeljenost suma;

4. prepis določb iz kazenskega zakona, ki bodo uporabljene ali so bile uporabljene proti osebi, za katere izročitev se prosi, za dejanje, ki je povod za zaproseno izročitev;

5. podatke o dolžini kazenske sankcije, ki jo mora obsojena oseba prestati.

## 5. člen

Če so podatki in dokumentacija, ki jih je poslala država prosilka, nepopolni, lahko zaprosena država zahteva dopolnilna obvestila in dokumentacijo ter odredi rok za njihovo pošiljanje.

## 6. člen

Če država prosilka v roku, ki ga je skladno s 5. členom te pogodbe odredila zaprosena država, ne pošlje dopolnilnih podatkov in dokumentacije, zaprosena država takoj ustavi postopek izročitve in osebo, za izročitev katere se prosi, izpusti na prostost.

## Kazniva dejanja, za katera se izročitev dovoli

## 7. člen

(1) Izročitev zaradi kazenskega pregona se dovoli samo za kazniva dejanja, za katera je po pravu države prosilke in tudi po pravu zaprosene države predpisana kazen zapora v trajanju najmanj enega leta ali se lahko izreče varnostni oziroma vzgojni ukrep za dobo, daljšo od enega leta.

(2) Izročitev zaradi izvršitve pravnomočno izrečene kazni zapora ali varnostnega oziroma vzgojnega ukrepa se dovoli za kazniva dejanja, ki so kazniva po pravu obeh držav pogodbenic in če znaša kazen zapora ali varnostnega oziroma vzgojnega ukrepa ali njun ostanek, ki ga je treba izvršiti, najmanj štiri mesece.

(3) Če se prošnja za izročitev nanaša na več kaznivih dejanj, ki se po zakonu države prosilke in tudi po zakonu zaprosene države kaznujejo s kaznijo zapora ali varnostnim oziroma vzgojnim ukrepom, pa nekatera ne dosega pogoja glede višine kazenske sankcije, določene v prvem in drugem odstavku tega člena, se izročitev lahko dovoli tudi za ta kazniva dejanja.

## Jezik и легализација

## Члан 3.

(1) Молба и документација које треба доставити према одредбама овог уговора, састављају се на службеном језику и писму државе молиље, уз препис на латиничном писму. Превод на језик државе уговорнице од које се тражи изручење (у даљем тексту: замољена држава) не прилаже се.

(2) Ако су прилози, односно документација уз молбу настали пре ступања на снагу овог уговора, достављаће се и препис на латиничном писму ако је то могуће.

(3) Овера (легализација) исправа из става 1. овог члана није потребна.

## Документација

## Члан 4.

Уз молбу за изручење држава молиља треба да приложи:

1. средстава за утврђивање истоветности лица чије се изручење тражи, (тачан опис, фотографије, отисци прстију и сл);

2. уверење или друге податке о држављанству лица чије се изручење тражи;

3. пресуду или одлуку о притвору или који други акт једнак овој одлуци, у изворнику или overеном препису, у коме мора бити назначено име и презиме лице чије се изручење тражи и остали подаци потребни за утврђивање његове истоветности, опис дела, законски назив кривичног дела и докази за основу сумњу;

4. извод из кривичног закона који ће се применити или су примењене према лицу чије се изручење тражи због дела поводом кога се тражи изручење;

5. податке о дужини кривичне санкције коју осуђено лице треба да издржи.

## Члан 5.

Ако су подаци и документација које је доставила држава молиља недовољни, замољена држава може да затражи допунска обавештења и документацију и да одреди рок за њихово достављање.

## Члан 6.

Ако држава молиља у року одређеном у складу са чланом 5. овог уговора не достави допунске податке и документацију, замољена држава ће одмах обуставити поступак изручења и лице чије се изручење тражи пустиће на слободу.

## Кривична дела за која се дозвољава изручење

## Члан 7.

(1) Изручење ради кривичног гоњења дозволиће се само за кривична дела за која је, како према праву државе молиље, тако и према праву замољене државе, прописана казна затвора у трајању од најмање једне године или се може изрећи мера безбедности, односно васпитна мера у трајању дужем од једне године.

(2) Изручење ради извршења правноснажно изречене казне затвора или мере безбедности, односно васпитне мере, дозволиће се за кривична дела која су кажњива према праву обе државе уговорнице и ако трајање казне затвора или мере безбедности, односно васпитне мере, или њихов остатак који треба да се изврши, износи најмање четири месеца.

(3) Ако се молба за изручење односи на више кривичних дела, која су по закону државе молиље као и по закону замољене државе кажњива казном затвора или мером безбедности, односно васпитном мером, али нека од њих не испуњавају услове у погледу висине кривичне санкције прописане у ст. (1) и (2) овог члана, изручење се може дозволити и за та кривична дела.

**Zavrnitev izročitve****8. člen**

(1) Izročitev se ne dovoli:

1. za osebe, ki so na dan odločitve o prošnji za izročitev državljeni zaprosene države;
2. za osebe brez državljanstva s stalnim prebivališčem na ozemlju zaprosene države;
3. za osebe, ki uživajo pravico do pribežališča na ozemlju zaprosene države;
4. če se za izročitev prosi zaradi dejanja, ki je po mnenju zaprosene države politično kaznivo dejanje, kaznivo dejanje, povezano s političnim kaznivim dejanjem, ali kaznivo dejanje, ki je izključno kršitev vojaških dolžnosti;

5. če je kazenski pregon ali izvršitev kazenske sankcije zastarala po pravu katere koli države pogodbenice;

6. če dejanje, zaradi katerega se prosi izročitev, ni kaznivo dejanje po pravu zaprosene države;

7. če je bila oseba, za katere izročitev se prosi, zaradi istega kaznivega dejanja že pravnomočno obsojena ali oproščena ali je bil zoper njo kazenski postopek pravnomočno ustavljen ali je bila obtožba zoper njo pravnomočno zavrnjena;

8. če je zoper osebo, za izročitev katere se prosi, zaradi istega kaznivega dejanja uveden postopek v zaproseni državi;

9. če zoper osebo, za izročitev katere se prosi, v državi prosilki teče kazenski postopek pred izrednim sodiščem oziroma če je tako sodišče izreklo kazensko sankcijo;

10. če so utemeljeni razlogi za sklepanje, da se za izročitev prosi zaradi kazenskega pregona ali kaznovanja zahtevane osebe zaradi njenega spola, rase, vere, narodnosti, državljanstva, jezika, političnega prepričanja ali spolne usmerjenosti ali bi bil lahko iz teh razlogov njen položaj bistveno slabši.

(2) Če zaprosena država ne izroči svojega državljana ali osebe brez državljanstva s stalnim prebivališčem na ozemlju zaprosene države, mora na zahtevo države prosilke predati zadevo svojim pristojnim organom, da lahko sprožijo kazenski postopek. V ta namen se spisi, podatki in dokazi pošljejo na način, določen v 2. členu te pogodbe. Državo prosilko je treba o odločitvi pristojnih organov zaprosene države obvestiti.

(3) Za politično kaznivo dejanje se ne šteje dejanje zoper življenje, vključno s poskusom in udeležbo, ter tudi vsako drugo kaznivo dejanje, ki je po svojih okoliščinah, zlasti po načinu storitve, uporabljenih ali zagroženih sredstvih ali teži nastale ali pričakovane posledice prej kriminalne kot politične narave.

**9. člen**

Izročitev se lahko zavrne:

1. če je dejanje, zaradi katerega se zahteva izročitev, storjeno na ozemlju zaprosene države, zoper njo ali njenega državljana;

2. če v zaproseni državi zoper osebo, za izročitev katere se prosi, teče kazenski postopek zaradi drugega kaznivega dejanja, zaprosena država pa meni, da bi bilo v interesu ugotovitve pravega stanja stvari ali za odmero ali izvršitev kazni smotno, če bi se sodilo v državi prosilki za vsa kazniva dejanja;

3. če je bila za osebo, za izročitev katere se prosi, v zaproseni državi izdana odločba le zaradi nepristojnosti sodišča ali če le zaradi tega ni bil zoper njo uveden kazenski postopek ali je bil začeti kazenski postopek ustavljen.

**Одбијање изручења****Члан 8.**

(1) Неће се одобрити изручење:

1. лица које је на дан одлучивања о молби за изручење држављанин замољене државе;
2. лица без држављанства са сталним пребивалиштем на територији замољене државе;
3. лица које ужива право азила на територији замољене државе;
4. ако се изручење тражи због дела које је по мишљењу замољене државе политичко кривично дело или дело повезано са таквим кривичним делом или се ради о кривичном делу које се састоји искључиво у повреди војних дужности;

5. ако је кривично гоњење или извршење кривичне санкције застарело према праву једне од држава уговорница;

6. ако дело због којег се тражи изручење, није кривично дело према закону замољене државе;

7. ако је лице чије се изручење тражи због истог дела већ било правноснажно осуђено или ослобођено је против њега кривични поступак правноснажно обустављен или је оптужба против њега правноснажно одбијена;

8. ако је против лица чије се изручење тражи, због истог кривичног дела покренут кривични поступак у замољеној држави;

9. ако је против лица чије се изручење тражи у држави молиљи у току кривични поступак пред ванредним судом, односно ако је такав суд изрекао кривичну санкцију;

10. ако постоје основани разлози за закључак да се изручење тражи ради кривичног гоњења или кажњавања траженог лица због његовог сполa, расе, вере, етничког порекла, држављанства, jezика, политичког уверења или сексуалног опредељења или би због ових разлога његов положај могао бити значајно погоршан.

(2) Ако замољена држава не изручи свој држављанина или лице без држављанства са сталним пребивалиштем на територији замољене државе, дужна је да, на захтев државе молиље, предмет преда својим надлежним органима у циљу покретања кривичног поступка. У ту сврху, спис, подаци и докази шаљу се на начин предвиђен у члану 2. овог уговора. Држава молиља ће бити обавештена о одлуци надлежних органа замољене државе.

(3) Политичким кривичним делом не сматра се дело против живота укључујући покушај и саучесништво, као и свако друго кривично дело код којег, узимајући у обзир све околности појединачног случаја, а нарочито начин извршења, употребљена или забрањена средства или тежину настале или очекиване последице, криминални карактер дела претеже над политичким.

**Члан 9.**

Изручење се може одбити:

1. ако је дело због којег се тражи изручење извршено на територији замољене државе, против ње или њеног држављанина;

2. ако је у замољеној држави против лица чије се изручење тражи у току кривични поступак због другог кривичног дела, а замољена држава сматра да би, у интересу утврђивања правог стања ствари или због одмеравања или извршења казне, било целисходно да се том лицу суди у држави молиљи за сва кривична дела;

3. ако је према лицу чије се изручење тражи, у замољеној држави само због ненадлежности суда донета одлука или ако само због тога није против њега покренут кривични поступак или је већ покренути кривични поступак обустављен.



**Amnestija****10. člen**

Izročitev se ne bo dovolila za kaznivo dejanje, ki je v zaproseni državi zajeto z amnestijo, če ima zaprosena država po notranjem pravu pravico do kazenskega pregona za to dejanje.

**Obsodba v odsotnosti****11. člen**

Če je oseba, katere izročitev se zahteva, obsojena v odsotnosti, se izročitev dovoli samo, če država prosilka zagotovi, da se bo kazenski postopek po izročitvi ponovno izvedel v prisotnosti izročene osebe.

**Odložitev izročitve in začasna izročitev****12. člen**

(1) Če se oseba, za izročitev katere se prosi, v zaproseni državi preganja ali je v tej državi obsojena zaradi kakšnega drugega kaznivega dejanja, ne pa tistega, zaradi katerega se prosi za izročitev, se sme dovoljena izročitev odložiti, dokler se ta postopek ne konča, v primeru obsodbe pa do konca izvršitve kazenske sankcije.

(2) Če bi zaradi odložitve izročitve iz prvega odstavka tega člena v državi prosilki kazenski pregon lahko zastaral ali bi bil njegov potek resno oviran, se sme na utemeljeno prošnjo države prosilke dovoliti začasna izročitev zaradi kazenskega postopka, če bo izročena oseba vrnjena, takoj ko bodo opravljena nujna procesna dejanja, zaradi katerih je bila dovoljena začasna izročitev.

(3) Država prosilka mora začasno izročeno osebo med bivanjem na njenem ozemlju imeti v priporu. Čas pripora se od dneva, ko začasno izročena oseba zapusti ozemlje zaprosene države, do dneva, ko se vrne, všteje v kazensko sankcijo, ki bo v zaproseni državi izrečena ali bi se morala izvršiti.

**Več prošenj za izročitev****13. člen**

(1) Če prosi za izročitev iste osebe več držav zaradi istega ali raznih kaznivih dejanj, se zaprosena država odloči, kateri državi dovoli izročitev, ob upoštevanju vseh okoliščin primera, še posebej relativne resnosti storjenih kaznivih dejanj, časa vložitve zahteve za izročitev, kraja izvršitve kaznivih dejanj, državljanstva osebe in možnosti izročitve v drugo državo.

(2) Zaprošena država o odločitvi iz prvega odstavka tega člena obvesti druge države prosilke in lahko istočasno da soglasje državi, katere prošnja za izročitev je bila odobrena, za morebitno nadaljnjo izročitev državam, ki so prav tako zaprosile za izročitev.

**Pripor v postopku izročitve****14. člen**

Če so izpolnjeni formalni pogoji za izročitev, lahko zaprosena država po prejetju prošnje za izročitev v skladu s svojo zakonodajo zoper osebo odredi pripor, razen če skladno s to pogodbo izročitve očitno ni mogoče dovoliti.

**Амнестија****Члан 10.**

Изручење се неће одобрити за кривично дело које је обухваћено амнестијом у замољеној држави, ако је та држава надлежна да гони за то кривично дело према сопственом праву.

**Осуда у одсуству****Члан 11.**

Ако је лице чије се изручење тражи осуђено у одсуству, изручење ће се дозволити само ако држава молиља да гаранције да ће се кривични поступак после изручења поново спровести, у присуству изрученог лица.

**Одлагање изручења и привремено изручење****Члан 12.**

(1) Ако се против лица чије се изручење тражи, у замољеној држави води кривични поступак, или је у тој држави осуђено због неког другог кривичног дела, а не оног које је предмет изручења, изручење се може одложити док се тај поступак не оконча, а у случају осуде – док се кривична санкција не изврши.

(2) Ако би због одлагања изручења из става (1) овог члана у држави молиљи кривично гоњење могло да застари, или би његов ток био озбиљно ометен, може се, на образложено тражење државе молиље, дозволити привремено изручење ради вођења кривичног поступка, под условим да изручено лице буде враћено пошто се обаве хитне процесне радње због којих је одобрено привремено изручење.

(3) Држава молиља мора привремено изручено лице, за време боравка на њеној територији држати у притвору. Време проведено у притвору, од дана када привремено изручено лице напусти територију замољене државе до дана када се на њену територију врати, урачунава се у кривичну санкцију која ће бити изречена или извршена у замољеној држави.

**Више молби за изручење****Члан 13.**

(1) Ако више држава тражи изручење истог лица због истог или различитих кривичних дела, замољена држава ће донети одлуку којој ће држави дозволити изручење, узимајући у обзир све околности случаја, а посебно релативну тежину извршених кривичних дела, време подношења захтева за изручење, место извршења кривичних дела, држављанство лица и могућност његовог даљег изручења у другу државу.

(2) Замољена држава о одлуци из става (1) овог члана, обавештава остале државе молиље и истовремено може да да сагласност држави молиљи којој је одобрено изручење, да лице може евентуално даље изручити некој од држава, које су такође тражиле изручење.

**Притвор у поступку изручења****Члан 14.**

Ако су испуњени формални услови за изручење замољена држава након пријема молбе за изручење може, у складу са својим законодавством, лицу одредити притвор, осим ако, у складу са овим уговором, изручење очигледно није дозвољено.

**15. člen**

(1) Na izrecno zahtevo pristojnega organa države prosilke lahko v nujnih primerih pristojni organ zaprosjene države začasno pripre osebo tudi pred prejetjem prošnje za izročitev, če se pristojni sodni organ sklicuje na odločbo o priporu ali na pravnomočno sodbo in napove prošnjo za izročitev. Zahteva mora vsebovati tudi podatke o kaznivem dejanju, zaradi katerega se bo zahtevala izročitev, čas in kraj njegove izvedbe, podatke o predpisani ali izrečeni sankciji oziroma ostanku sankcije ter tudi po možnosti opis osebe, katere izročitev se bo zahtevala.

(2) Zahteva iz prvega odstavka tega člena se lahko pošlje tudi z neposredno pošto ali po telefaksu ali z drugimi sredstvi pisne komunikacije ali prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

(3) Zaprošena država mora o tem, da je priprla osebo v skladu z določbo prvega odstavka tega člena, brez odlašanja obvestiti državo prosilko.

(4) Začasni pripor se odpravi, če prošnja za izročitev in dokumentacija, navedeni v 4. členu te pogodbe, ne bosta poslani zaproseni državi v 18 dneh od dneva priprtja. Pripor se na obrazloženo prošnjo države prosilke lahko nadaljša, vendar v nobenem primeru ne sme trajati več kot 40 dni od dneva priprtja.

(5) Odprava pripora ne preprečuje ponovne odreditve ob poznejši prošnji za izročitev.

**Odločitev o prošnji za izročitev****16. člen**

(1) Zaprošena država mora o prošnji za izročitev čim prej odločiti in o svoji odločitvi obvestiti državo prosilko.

(2) Vsaka popolna ali delna zavrnitev prošnje za izročitev mora biti obrazložena.

**Poenostavljena izročitev****17. člen**

Poenostavljen postopek izročitve poteka v skladu z notranjim pravom zaprosjene države.

**Ponovna prošnja za izročitev****18. člen**

Če se izročena oseba izogne kazenskemu pregonu ali izvršitvi kazni in je na ozemlju zaprosjene države, se lahko na ponovno prošnjo izroči. V tem primeru ni treba prošnji priložiti dokumentov iz 4. člena te pogodbe.

**Predaja osebe, katere izročitev je dovoljena****19. člen**

(1) Če se izročitev dovoli, zaprosena država državi prosilki sporoči kraj in čas predaje in koliko časa je oseba preživela v priporu med postopkom izročitve.

(2) Razen v primeru tretjega odstavka tega člena se oseba, katere izročitev je bila dovoljena in je niso prevzeli na določen datum, po 15 dneh lahko izpusti, v vsakem primeru pa jo je treba izpustiti po 30 dneh. Zaprošena država lahko zavrne njeno izročitev za isto kaznivo dejanje.

(3) Če država pogodbenica iz razlogov, na katere ne more vplivati, ne preda ali prevzame osebe, katere izročitev je bila dovoljena, mora o tem obvestiti drugo državo pogodbenico. Državi pogodbenici se dogovorita za drug datum predaje in v tem primeru veljajo določbe drugega odstavka tega člena.

**Члан 15.**

(1) У хитним случајевима, на изричит захтев надлежног органа државе молиље, надлежни орган замољене државе може привремено притворити лице и пре пријема молбе за изручење. У захтеву се наводи постојање одлуке о притвору или правноснажне пресуде и да постоји намера да се поднесе молба за изручења. Захтев треба да садржи и податке о кривичном делу због којег ће се тражити изручење, време и место његовог извршења, податке о прописаној или изреченој санкцији, односно њеном остатку, као и, уколико је то могуће, опис лица чије ће се изручење тражити.

(2) Захтев из става (1) овог члана може се поднети било непосредно поштом или телефаксом или било којим другим подобним средством писаног комуницирања или преко Међународне организације криминалистичке полиције (INTERPOL).

(3) О томе да је притворила лице у складу са одредбом става (1) овог члана, замољена држава мора без одлагања обавестити државу молиљу.

(4) Привремени притвор ће се укинути ако молба за изручење и документација наведена у члану 4. овог уговора не буду достављени замољеној држави у року од 18 дана од дана притварања. Притвор се, на образложени захтев државе молиље, може продужити, али ни у ком случају не може прећи 40 дана од дана притварања.

(5) Пуштање на слободу, не спречава поновно притварање лица, ако молба за изручење буде касније достављена.

**Одлука о молби за изручење****Члан 16.**

(1) Замољена држава мора о молби за изручење што пре донети одлуку и о тој одлуци обавестити државу молиљу.

(2) Свако потпуно или делимично одбијање молбе за изручење мора бити образложено.

**Поједностављено изручење****Члан 17.**

Поједностављен поступак изручења спроводи се у складу са унутрашњим правом замољене државе.

**Поновна молба за изручење****Члан 18.**

Ако изручено лице на било који начин избегне кривично гоњење или извршење казне, а нађе се на територији замољене државе, моћи ће да буде изручено на поновљени захтев. У том случају није потребно да уз захтев буду приложена документа из члана 4. овог уговора.

**Предаја лица чије је изручење одобрено****Члан 19.**

(1) Ако се изручење одобри, замољена држава ће држави молиљи саопштити место и време предаје и колико је тражено лице провело у притвору у оквиру поступка изручења.

(2) У случају предвиђеном у ставу 3. овог члана, лице чије је изручено одобрено може се после 15 дана пустити на слободу, ако у утврђеном термину за предају не буде преузето, а у сваком случају после 30 дана. Замољена држава може да одбије његово изручење за исто кривично дело.

(3) Ако држава уговорница због разлога на које не може да утиче не преда или не преузме лице чије изручење је одобрено, мора о томе да обавести другу државу уговорницу. Државе уговорнице ће се договорити о другом датуму предаје и у том случају примењује се став (2) овог члана.

(4) Spremljevalci, ki morajo osebo, ki se izroča, prepeljati na ozemlje druge države pogodbenice ali jo odpeljati z njega, imajo na ozemlju druge države pogodbenice pravico, da do predaje ali po prevzemu osebe, ki se izroča, ukrenejo vse potrebno, da bi preprečili njen beg.

#### Načelo specialnosti

##### 20. člen

(1) Izročene osebe se ne sme kazensko preganjati niti se zoper njo ne sme izvršiti kazni ali se ji kakor koli drugače omejiti svobode ali je izročiti tretji državi za katero koli kaznivo dejanje, storjeno pred izročitvijo, za katero se ne zahteva izročitev.

(2) Zoper izročeno osebo se ne sme izvršiti strožja kazni od tiste, na katero je obsojena.

(3) Omejitve iz prvega odstavka tega člena prenehajo:

1. če se je izročena oseba izrecno odpovedala jamstvu iz prvega odstavka tega člena;

2. če izročena oseba v 45 dneh od dneva končne izpustitve na prostost ni zapustila ozemlja pogodbenice, ki ji je bila predana, čeprav je imela možnost, ali če se je po zapustitvi njenega ozemlja tja ponovno vrnila;

3. če zaprosena država da soglasje. Prošnji za soglasje je treba priložiti listine iz 4. člena te pogodbe ter sodni zapisnik z izjavo izročene osebe. Zaprošena država da soglasje, če so v konkretnem primeru izpolnjeni pogoji za izročitev po tej pogodbi.

(4) Odpoved načela specialnosti se ugotovi na način, na podlagi katerega je razvidno, da ga je oseba izrazila prostovoljno in pri polnem zavedanju posledic. V ta namen ima prijeta oseba pravico do zagovornika.

#### Vštevjanje pripora v sankcijo

##### 21. člen

Če je bila izročena oseba v državi pogodbenici priprta zaradi kaznivega dejanja, zaradi katerega je bila izročena, se čas, ki ga je preživel v priporu, všteje v kazensko sankcijo.

#### Predaja predmetov

##### 22. člen

(1) Predmeti, listine ali spisi se lahko zasežejo in predajo drugi državi pogodbenici v skladu z zakonom zaprosene države, če obstajata o tem zaprosilo in odločba pristojnega organa države prosilke.

(2) Zaprošena država lahko odloži predajo predmetov, listin ali spisov, če so potrebni v drugem kazenskem postopku, ki teče.

(3) Država prosilka vrne predmete, listine ali spise zaproseni državi po končanem postopku, za katerega so bili zaproseni, če se zaprosena država temu ne odpove.

##### 23. člen

(1) Če se dovoli izročitev osebe, zaprosena država brez posebne zaprosila preda državi prosilki tudi predmete:

1. ki se lahko uporabijo kot dokazno sredstvo;

2. ki jih je oseba, ki se izroča, pridobila z izvršitvijo kaznivega dejanja ali unovčenjem predmetov, ki izhajajo iz izvršitve kaznivega dejanja.

(2) Če bi bila izročitev po tej pogodbi dopustna, izročitev pa ni mogoča, ker je oseba, ki naj bi jo izročili, umrla ali pobegnila ali je ni mogoče izslediti na ozemlju zaprosene države, se predaja predmetov kljub temu odobri.

(4) Пратиоци који морају лице које се изручује довести на територију друге државе уговорнице, или га одвести с ње, имају на територији друге државе уговорнице право, да до предаје или након преузимања лица које се изручује, предузму све мере да би спречили његово бекство.

#### Начело специјалности

##### Члан 20.

(1) Изручено лице не може бити кривично гоњено, подвргнуто извршењу казне или било којој другој мери ограничења слободе или изручено трећој држави, за било које кривично дело извршено пре изручења, а које није предмет изручења.

(2) Према изрученом лицу не сме се извршити тежа казна од казне на коју је осуђено.

(3) Ограничења из става 1. овог члана неће се применити:

1. ако се изручено лице изричито одрекло гаранција из става 1. овог члана;

2. ако изручено лице, и ако је имало могућности, није у року од 45 дана од дана његовог коначног пуштања на слободу, напустило територију државе уговорнице којој је било предато, или, ако се после напуштања те територије, на њу поново вратило;

3. ако замољена држава да сагласност. Молби за сагласност требало би приложити исправе из члана 4. овог уговора, као и судски записник са изјавом изрученог лица. Замољена држава даће сагласност ако су у конкретном случају испуњени услови за изручење по овом уговору.

(4) Одрицање од начела специјалности утврђује се на начин из којег се види да га је лице дало добровољно и уз пуну свесност последица. У ту сврху лице лишено слободе има право на заступника.

#### Урачунавање притвора у санкцију

##### Члан 21.

Ако је изручено лице у држави уговорници било притворено због кривичног дела због којег је изручено, време проведено у притвору урачунаће му се у кривичну санкцију.

#### Предаја предмета

##### Члан 22.

(1) Предмети, писмена или списи, могу се запленити и предати другој држави уговорници у складу са законом замољене државе, ако о томе постоји молба и одлука надлежног органа државе молиље.

(2) Замољена држава уговорница може да одложи предају предмета, писмена или списа, ако су јој потребни у другом кривичном поступку који је у току.

(3) Држава молиља ће вратити предмете, писмена или списе, замољеној држави, након окончања поступка за који су били тражени, уколико се замољена држава тога не одрекне.

##### Члан 23.

(1) Ако се одобри изручење лица замољена држава ће, и без посебне молбе, држави молиљи доставити и предмете:

1. који се могу употребити као доказно средство;

2. које је лице, које се изручује, стекло извршењем кривичног дела или уновчавањем предмета који потичу од извршења кривичног дела.

(2) Ако изручење које би по овом уговору било дозвољено није могуће јер је лице које би требало изручити умрло или побегло, или га није могуће пронаћи на територији замољене државе, предаја предмета ће се и поред тога дозволити.

(3) Pravice zaprosene države in tretjih oseb do predmetov iz prvega odstavka tega člena ostajajo nedotakljive. Če obstajajo take pravice, bo država prosilka predmete po končanem postopku v najkrajšem času in brezplačno vrnila zaproseni državi. Če imajo navedene osebe stalno ali začasno prebivališče na ozemlju države prosilke, jim lahko predmete neposredno preda, če pridobi soglasje zaprosene države.

#### Uporaba procesnega prava in obveščanje

##### 24. člen

(1) Če s to pogodbo ni drugače določeno, se za postopek v zvezi z izročitvijo in priporom na ozemlju zaprosene države uporabljajo predpisi zaprosene države.

(2) Če se oseba izroča zaradi kazenskega pregona, država prosilka obvesti zaproseno državo o izidu kazenskega postopka in ji dostavi pravnomočno odločbo.

##### Tranzit

##### 25. člen

(1) Tranzit osebe, ki jo mora izročiti tretja država eni državi pogodbenici čez ozemlje druge države pogodbenice, se dovoli na podlagi prošnje, poslano skladno z 2. členom te pogodbe, če ne gre za politično ali vojaško kaznivo dejanje oziroma se ne prosi za tranzit državljana zaprosene države.

(2) Prošnja za tranzit čez ozemlje države pogodbenice mora vsebovati vse podatke iz 4. člena te pogodbe.

(3) Brez soglasja države, ki je dovolila izročitev zahtevane osebe, je država pogodbenica, čez ozemlje katere se izvaja tranzit, ne sme preganjati zaradi dejanja, ki ga je storila pred tranzitom in se zoper njo tudi ne sme izvršiti kazenska sankcija zaradi takega dejanja.

(4) Zaprošena država bo zagotovila, da bo osebi, ki se premešča, odvzeta prostost med tranzitom.

##### 26. člen

(1) Če je zaradi izročitve treba osebo prepeljati iz tretje države v eno državo pogodbenico po zračni poti brez vmesnega postanka čez ozemlje druge države pogodbenice, ni potrebno izrecno dovoljenje države pogodbenice, čez ozemlje katere se leti. To državo bo država prosilka vnaprej obvestila o obstoju ene od listin iz 3. točke 4. člena te pogodbe ter tudi da oseba, ki se prevaža, ni državljan države pogodbenice, čez ozemlje katere se leti, in da se ne preganja zaradi političnih ali vojaških kaznivih dejanj.

(2) Ob nepredvidenem vmesnem pristanku na ozemlju države, čez katero se leti, ima obvestilo iz prvega odstavka tega člena isti učinek kot prošnja za pripor iz 15. člena te pogodbe.

##### Stroški

##### 27. člen

(1) Stroške izročitve krije država pogodbenica, na ozemlju katere so nastali.

(2) Stroške tranzita krije država prosilka.

(3) Stroške prevoza z letalom krije država, ki je tak prevoz predlagala.

#### Končne določbe

##### 28. člen

Ta pogodba ne posega v obveznosti, ki za državi pogodbenici izhajajo iz večstranskih pogodb.

(3) Права замољене државе и трећих лица на предмете из става 1. овог члана остају недирнута. Ако постоје таква права, држава молиља ће предмете, по окончању поступка, што пре и бесплатно вратити замољеној држави. Ако наведена лица имају пребивалиште или боравиште на територији државе молиље, она предмете може њима непосредно предати, под условом да добије сагласност замољене државе.

#### Примена процесног права и обавештења

##### Члан 24.

(1) Ако овим уговором није другачије уређено на поступак у вези са изручењем и на притвор на територији замољене државе, примењују се прописи замољене државе.

(2) Ако се лице изручује ради кривичног гоњења, држава молиља ће обавестити замољену државу о исходу кривичног поступка и доставити јој правноснажну одлуку.

##### Транзит

##### Члан 25.

(1) Транзит лица које треба да изручи трећа држава једној од држава уговорница, преко територије друге државе уговорнице, биће одобрен на молбу који је упућен на основу члана 2. овог уговора, под условом да се не ради о политичком или војном кривичним делу, односно ако се не моли за транзит држављана замољене државе.

(2) Молба за транзит преко територије државе уговорнице треба да садржи све податке из члана 4. овог уговора.

(3) Без сагласности државе која је одобрила изручење траженог лица, држава уговорница преко чије територије се врши његов транзит не сме то лице да гони нити да према њему изврши кривичну санкцију због дела која су извршена пре транзита.

(4) Замољена држава ће у току транзита обезбедити да лице које се спроводи буде лишено слободе.

##### Члан 26.

(1) Ако је при извршењу изручења једно лице потребно превести из треће државе у државу уговорницу ваздушним путем, без међуслетања преко територије друге државе уговорнице, није потребно изричито одобрење државе уговорнице преко чије територије се лет обавља. Ту државу ће држава молиља унапред обавестити о постојању једне од исправа из тачке 3. члана 4. овог уговора као и да лице које се превози није држављанин државе уговорнице преко чије територије се обавља лет и да се не гони због политичког или војног кривичног дела.

(2) У случају непредвиђеног међуслетања на територију државе преко чије територије се обавља лет, обавештење из става 1. овог члана има иста дејства као и молба за притварање предвиђена у члану 15. овог уговора.

##### Трошкови

##### Члан 27.

(1) Трошкове изручења сноси држава уговорница, на чијој територији су настали.

(2) Трошкове транзита сноси држава молиља.

(3) Трошкове превоза авионом сноси држава која је такав превоз предложила.

#### Завршне одредбе

##### Члан 28.

Овај уговор не дира у обавезе које за државе уговорнице произилазе из мултилатералних уговора.

**29. člen**

Sporna vprašanja v zvezi z uporabo te pogodbe bosta državi pogodbenici reševali po diplomatski poti.

**30. člen**

(1) Ta pogodba začne veljati prvi dan naslednjega meseca po datumu prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerima se državi pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so končani notranje-pravni postopki, potrebni za začetek njene veljavnosti.

(2) Pogodba se sklene za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica lahko pogodbo pisno odpove po diplomatski poti. Pogodba preneha veljati šest mesecev po prejemu pisnega obvestila o odpovedi.

Ta pogodba je sestavljena na Brdu pri Kranju, 15. aprila 2011 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in srbskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO  
**Aleš Zalar** l.r.

ZA REPUBLIKO SRBIJO  
**Snežana Malović** l.r.

**Члан 29.**

Спорна питања у вези са применом овог уговора, државе уговорнице ће решавати дипломатским путем.

**Члан 30.**

(1) Овај уговор ступа на снагу првог дана следећег месеца након датума пријема последњег писаног обавештења, којим се државе уговорнице дипломатским путем међусобно обавештавају да су завршени унутрашњи правни поступци потребни за ступање на снагу Уговора.

(2) Уговор се закључује на неодређено време. Свака уговорница уговорница може писмено отказати Уговор дипломатским путем. Уговор престаје да важи шест месеци након пријема писаног обавештења о отказивању.

Овај уговор је сачињен на Брду код Крања, дана 15. априла 2011, у два оригинална примерка, сваки на словеначком и српском језику, при чему су оба текста подједнако веродостојна.

ЗА РЕПУБЛИКУ СЛОВЕНИЈУ  
**Алеш Залар** с.р.

ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ  
**Снежана Маловић** с.р.

**3. člen**

Za izvajanje pogodbe skrbi ministristvo, pristojno za pravosodje.

**4. člen**

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 713-01/10-62/11

Ljubljana, dne 24. oktobra 2013

EPA 1355-V

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Janko Veber** l.r.  
Predsednik

**72. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah (BRSMISKZ)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah (BRSMISKZ)**

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah (BRSMISKZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 24. oktobra 2013.

Št. 003-02-9/2013-8

Ljubljana, dne 4. novembra 2013

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO SRBIJO O MEDSEBOJNEM IZVRŠEVANJU SODNIH ODLOČB V KAZENSKIH ZADEVAH (BRSMISKZ)**

## 1. člen

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah, sklenjena v Beogradu, 30. novembra 2011.

## 2. člen

Besedilo pogodbe se v izvorniku v slovenskem in srbskem jeziku glasi:

**P O G O D B A****MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO SRBIJO O MEDSEBOJNEM IZVRŠEVANJU SODNIH ODLOČB V KAZENSKIH ZADEVAH**

Republika Slovenija in Republika Srbija (v nadaljevanju: državi pogodbenici) sta se

v želji po krepitevi medsebojnega zaupanja in sodelovanja na področju pravne pomoči v kazenskih zadevah,

upoštevajoč načelo humanosti ter dejstvo, da bi izvrševanje kazenskih sankcij v državi, katere državljani so obsojenci ali v kateri imajo prebivališče, prispevalo k učinkovitejši in popolnejši ponovni vključitvi povzročiteljev kaznivih dejanj v družbo,

dogovorili za sklenitev te pogodbe.

**У Г О В О Р****ИЗМЕЉУ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О МЕЉУСОБНОМ ИЗВРШАВАЊУ СУДСКИХ ОДЛУКА У КРИВИЧНИМ СТВАРИМА**

Република Словенија и Република Србија (у даљем тексту: државе уговорнице),

у жељи да развијају узајамно поверење и сарадњу у области правне помоћи у кривичним стварима,

поштујући начело хуманости и чињеницу да би извршавање кривичних санкција у држави чији су држављанина осуђена лица или у којој имају пребивалиште допринело ефикасној и потпунијој ресоцијализацији извршилаца кривичних дела,

договориле су се да закључе овај уговор.

**PRVO POGLAVJE****Splošne določbe****1. člen**

Državi pogodbenici se zavezujeta, da bosta na podlagi zaprosila skladno z zahtevami iz te pogodbe izvrševali pravnomočne sodne odločbe v kazenskih zadevah, ki jih je izdalo sodišče ene države pogodbenice zoper državljanu druge države pogodbenice ali zoper osebo, ki ima na njenem ozemlju prebivališče, in sicer:

1. prevzemali izvrševanje zaporne kazni in drugih ukrepov odvzema prostosti;

2. prevzemali nadzor nad osebami, ki jim je bila izrečena pogojna obsodba za čas med preizkusno dobo.

**ПРВО ПОГЛАВЉЕ****Опште одредбе****Члан 1.**

Државе уговорнице се обавезују да ће на основу замолнице, у складу са условима из овог уговора, међусобно извршавати правоснажне судске одлуке у кривичним стварима које донесе суд једне државе уговорнице против држављанина друге државе уговорнице или против лица које на њеној територији има пребивалиште, и то:

1. преузимати извршење казне затвора и других мера које подразумевају лишење слободе;

2. преузимати надзор над лицима којима је изречена условна осуда у току времена проверавања.

**2. člen**

V tej pogodbi izrazi pomenijo:

a) »država izreka« je država pogodbenica, v kateri je izdana sodna odločba, katere izvršitev ali nadzor se zahteva;

b) »država izvršitve« je država pogodbenica, v kateri se izvršuje sodna odločba, ki je bila sprejeta v drugi državi pogodbenici;

c) »drugi ukrepi odvzema prostosti« so varnostni in vzgojni ukrepi, predpisani v kazenski zakonodaji držav pogodbenic, ki imajo za posledico odvzem prostosti;

d) »pogojna obsodba« je pogojna obsodba in pogojna obsodba z varstvenim nadzorstvom, predpisani v zakonodajah držav pogodbenic;

e) »prenos izvršitve s premestitvijo oseb« je izvršitev sodnih odločb z istočasno premestitvijo oseb, ki v državi izreka prestajajo kazensko sankcijo, v državo izvršitve.

**3. člen**

(1) Pristojni organi držav pogodbenic pri uporabi te pogodbe občujejo pisno iz Republike Slovenije prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije, iz Republike Srbije pa prek Ministrstva za pravosodje Republike Srbije.

(2) Diplomatska pot s tem ni izključena, če so za to utemeljeni razlogi.

(3) V nujnih primerih se lahko zaprosila in obvestila po tej pogodbi pošiljajo prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

**4. člen**

(1) Zaposilo in dokumentacija, ki jo je treba priložiti skladno s to pogodbo, se sestavljata v uradnem jeziku in pisavi države prosilke ter s prepisom v latinico. Prevodov v jezik države pogodbenice, ki je zaprosena za prenos izvršitve kazni (v nadaljevanju: zaprosena država), ni treba priložiti.

(2) Če so priloge k zaprosilu oziroma dokumentacija nastale pred začetkom veljavnosti te pogodbe, se pošljejo s prepisom v latinico, če je to mogoče.

(3) Legalizacija dokumentov iz prvega odstavka tega člena ni potrebna.

**5. člen**

(1) Izvršitev ali nadzorstvo po tej pogodbi se prevzame, če so izpolnjeni ti pogoji:

1. če je obsojenec državljan države izvršitve ali ima v njej prebivališče;
2. če je sodna odločba pravno močna ter izvršljiva;
3. če obsojenec s tem soglaša;
4. če je dejanje, na katerem temelji pravno močna sodna odločba, kaznivo dejanje po pravu obeh držav pogodbenic;

5. če država, ki je kazensko sankcijo izrekla, in država, ki jo je prevzela, soglašata s prenosom izvršitve ali nadzorstva.

(2) Prenos izvršitve s premestitvijo osebe je mogoč, če je kazenska sankcija, ki jo mora obsojenec še prestati, najmanj šest mesecev, šteto od dneva vložitve zaprosila. Izjemoma se lahko državi pogodbenici dogovorita o prenosu izvršitve tudi, če je kazenska sankcija, ki jo mora obsojenec še prestati, krajša od šestih mesecev.

(3) Če čas trajanja kazenske sankcije ni določen, se za presojo, ali ta čas znaša najmanj šest mesecev, upošteva najdaljši čas, po katerem se mora ukrep odpraviti skladno s pravom države izreka.

**Члан 2.**

У смислу овог уговора, под наведеним изразима се подразумева:

а) „држава изрицања“ је држава уговорница у којој је донета судска одлука чије се извршење или надзор захтева;

б) „држава извршења“ је држава уговорница у којој се извршава судска одлука која је донета у другој држави уговорници;

ц) „друге мере које подразумевају лишење слободе“ су мере безбедности и васпитне мере прописане кривичним законодавством држава уговорница које имају за последицу одузимање слободе;

д) „условна осуда“ је условна осуда и условна осуда са заштитним надзором, прописане законодавствима држава уговорница;

е) „пренос извршења уз премештај лица“ је извршење судских одлука уз истовремени премештај лица која у држави изрицања издржавају кривичну санкцију, у државу извршења.

**Члан 3.**

(1) Надлежни органи држава уговорница код примене овог уговора комуницирају писменим путем, и то са стране Републике Словеније преко Министарства за правосудје Републике Словеније, а са стране Републике Србије преко Министарства правде Републике Србије.

(2) Дипломатски пут комуникације овим није искључен, ако за то постоје оправдани разлози.

(3) У хитним случајевима замољнице и обавештења, према овом уговору, могу се достављати преко Међународне организације криминалистичке полиције (ИНТЕРПОЛ).

**Члан 4.**

(1) Молба и документација која се прилаже уз ту молбу, према одредбама овог уговора, достављају се на службеном језику и писму државе молиље, уз препис на латиничном писму. Преводе на језик државе уговорнице која се моли за пренос извршења казне (у даљем тексту: замољена држава), није потребно прилагати.

(2) Ако су прилози, односно документација уз молбу настали пре ступања на снагу овог уговора, доставља се и препис на латиничном писму, ако је то могуће.

(3) Легализација докумената из става (1) овог члана није потребна.

**Члан 5.**

(1) Извршење или надзор према одредбама овог уговора, преузеће се ако су испуњени следећи услови:

1. ако је осуђено лице држављанин државе извршења или у њој има пребивалиште;
2. ако је судска одлука правноснажна и извршна;
3. ако осуђено лице да сагласност;
4. ако је дело на којем се заснива правноснажна судска одлука, кривично дело према праву обе државе уговорнице;

5. ако држава која је изrekла кривичну санкцију и држава која је преузима, постигну сагласност о преносу извршења или надзора.

(2) Пренос извршења уз премештај лица је могућ ако осуђено лице од дана подношења молбе треба да издржи још најмање шест месеци од изречене кривичне санкције. Изузетно, државе уговорнице могу се споразумети о преносу извршења и кад је трајање неизвршеног дела кривичне санкције краће од шест месеци.

(3) Ако је трајање кривичне санкције неодређено, за оцену да ли то трајање износи најмање шест месеци меродаван је тренутак у којем се мера најкасније мора укинути према праву државе изрицања судске одлуке.

(4) Če obsojenec ne more dati pravnoveljavnega soglasja za prenos nadzorstva ali izvršitve, je treba priskrbeti soglasje njegovega zakonitega zastopnika po pravu tiste države, v kateri ima obsojenec prebivališče.

(5) Soglasje iz 3. točke prvega odstavka ni potrebno, če se je oseba s prihodom ali pobegom v zaproseno državo izognila izvrševanju ali nadaljnjemu izvrševanju kazenske sankcije.

#### 6. člen

Izvršitev ali nadzorstvo se ne prevzame:

1. če bi bila izvršitev ali nadzorstvo v nasprotju s temeljnimi načeli pravnega reda zaprosene države;

2. če je dejanje, na katerem temelji pravnomočna sodna odločba, po presoji zaprosene države politične ali vojaške narave;

3. če bi bila izvršitev ali nadzorstvo v nasprotju z drugimi mednarodnimi obveznostmi zaprosene države;

4. če v zaproseni državi teče zoper obsojenca kazenski postopek za isto dejanje;

5. če zaprosena država ne more izvršiti kazenske sankcije zaradi zastaranja izvršitve;

6. če se obsojenec glede na starost ob storitvi dejanja v zaproseni državi ne bi mogel preganjati;

7. če je bil obsojenec v zaproseni državi že pravnomočno obsojen za isto dejanje ali je bil oproščen ali je bila obtožba pravnomočno zavrnjena ali je bil postopek zoper njega pravnomočno ustavljen;

8. če je bila sodna odločba izdana v nenavzočnosti obsojenca;

9. če je sodno odločbo izdalo izredno sodišče;

10. če obsojenec uživa pravico pribežališča v državi izreka;

11. če po pravu države izvršitve obstaja imuniteta, ki onemogoča izvršitev kazenske sankcije;

12. če je s sodno odločbo izrečena kazenska sankcija, ki vključuje odvzem prostosti, ki ga zaprosena država ne glede na drugi odstavek 11. člena te pogodbe skladno s svojim pravnim ali zdravstvenim sistemom ne more izvajati.

#### 7. člen

(1) Zaprošena država mora brez odlašanja obvestiti državo prosilko, če sprejme ali zavrne zaprosilo za prevzem izvršitve ali nadzora.

(2) Ob popolni ali delni zavrnitvi prevzema izvršitve ali nadzora mora zaprosena država navesti razloge zavrnitve.

#### 8. člen

(1) Izvršitev se izvede izključno po pravu države izvršitve.

(2) Vsaka država pogodbenica lahko obsojenca pomilosti ali mu podeli amnestijo.

(3) Le država izreka ima pristojnost odločati o izrednih pravnih sredstvih.

(4) Če se sodna odločba, na kateri temelji zaprosilo za izvršitev, pozneje razveljavi ali spremeni v državi izreka, ta država o tem nemudoma obvesti državo izvršitve. Na podlagi nove odločbe sodišče države izvršitve odloči o nadaljnjem prestajanju kazni zapora ali drugem ukrepu odvzema prostosti po določbah te pogodbe.

(5) Državi pogodbenici se obveščata o odločitvah iz drugega in tretjega odstavka tega člena.

(4) Ako осуђено лице не може дати правоваљану сагласност за пренос извршења или надзора, треба прибавити сагласност његовог законског заступника према праву оне државе у којој осуђено лице има пребивалиште.

(5) Сагласност из става (1) тачка 3 овог члана није потребна, ако је лице доласком или бекством у замољену државу избегло извршење или даље извршење кривичне санкције.

#### Члан 6.

Извршење или надзор неће се преузети:

1. ако би извршење или надзор били у супротности са основним начелима правног поретка замољене државе;

2. ако је дело на коме се заснива правноснажна судска одлука, по мишљењу замољене државе, политичке или војне природе;

3. ако би извршење или надзор били у супротности са другим међународним обавезама замољене државе;

4. ако се у замољеној држави против осуђеног лица води кривични поступак због истог дела;

5. ако замољена држава не може да изврши кривичну санкцију, јер је извршење санкције застарело;

6. ако се против осуђеног лица, с обзиром на године живота у време извршења дела, не би могао водити кривични поступак у замољеној држави;

7. ако је осуђено лице у замољеној држави већ правоснажно осуђено за исто дело, или је ослобођено, или је оптужба правоснажно одбијена, или ако је поступак против њега правоснажно обустављен;

8. ако је судска одлука донета у одсуству осуђеног лица;

9. ако је судску одлуку донео ванредни суд;

10. ако осуђено лице у држави изрицања ужива право азила;

11. ако према праву државе извршења постоји имунитет који онемогућава извршење кривичне санкције;

12. ако је судском одлуком изречена кривична санкција која подразумева лишење слободе, а коју замољена држава, без обзира на члан 11. став (2) овог уговора, према свом правном или здравственом систему, не може спроводити.

#### Члан 7.

(1) Замољена држава је дужна да без одлагања обавести државу молићу да ли прихвата или одбија замољеницу за преузимање извршења или надзора.

(2) У случају потпуног или делимичног одбијања преузимања извршења или надзора, замољена држава је дужна да наведе разлоге одбијања.

#### Члан 8.

(1) Извршење се спроводи искључиво према праву државе извршења.

(2) Свака држава уговорница може амнестирати или дати помиловање осуђеном лицу.

(3) Само држава изрицања је надлежна да одлучује о ванредним правним средствима.

(4) Ако се судска одлука на којој се заснива молба за извршење накнадно укине или измени у држави изрицања, та држава о томе одмах обавештава државу извршења. На основу нове одлуке суд државе извршења ће одлучити о даљем издржавању казне затвора или друге мере која подразумева лишење слободе према одредбама овог уговора.

(5) Државе уговорнице се међусобно обавештавају о одлукама из ст. (2) и (3) овог члана.



**9. člen**

Kraj, čas in način predaje in prevzema obsojenca se določijo na podlagi dogovora pristojnih organov držav pogodbenic.

**DRUGO POGLAVJE****Izvršitev kazenske sankcije****10. člen**

(1) Če je oseba, ki je državljan države pogodbenice, ali oseba, ki ima na njenem ozemlju prebivališče, v drugi državi pogodbenici pravnomočno obsojena za kaznivo dejanje na kazen zapora ali ji je izrečen drug ukrep odvzema prostosti, lahko katera koli država pogodbenica zaprosi, da se izvrševanje kazni zapora ali drugega ukrepa odvzema prostosti prenese v tisto državo pogodbenico, katere državljan je obsojenec ali ima v njej prebivališče.

(2) Ne glede na določbo prvega odstavka tega člena lahko le država izreka zaprosi za izvršitev kazni zapora ali drugega ukrepa odvzema prostosti, če ne gre za prenos izvršitve kazni s preместitvijo osebe.

(3) Ob izvršitvi kazni s preместitvijo osebe ta pogodba ne izključuje pravice obsojenca, njegovega zakonitega zastopnika, zakonca, zunajzakonskega partnerja, sorodnika v ravni črti, brata ali sestre, da vloži prošnjo za prenos izvršitve pri sodišču, ki je izdalo odločbo, ali pri pristojnem organu države izreka ali države, katere državljan je obsojenec ali v kateri ima prebivališče.

(4) Sodišče ali pristojni organ države izreka obsojenca pouči o možnostih za prestajanje kazni zapora ali drugega ukrepa odvzema prostosti v državi, katere državljan je ali na območju katere ima prebivališče.

**11. člen**

(1) Sodišče države izvršitve določi po svojem pravu kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti, ki ju je treba izvršiti, pri čemer je vezano na dejansko stanje, na katerem temelji sodna odločba, in mora upoštevati kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti, izrečen v državi izreka.

(2) Kadar kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti zaradi trajanja ni združljiv s pravom države izvršitve, se lahko sodišče države izvršitve odloči, da bo kazensko sankcijo prilagodilo le, če je višja od najvišje kazni, ki je po notranjem pravu te države določena za isto kaznivo dejanje. V tem primeru prilagojena kazenska sankcija ne sme biti nižja od najvišje predpisane kazni, ki je po pravu države izvršitve določena za isto kaznivo dejanje.

(3) Kadar kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti po svoji naravi ni združljiv s pravom države izvršitve, ga lahko sodišče države izvršitve prilagodi glede na kazen ali ukrep, ki je po njenem pravu predpisan za ista kazniva dejanja. Taka kazen ali ukrep mora čim bolj ustrezati kazenski sankciji, ki je bila izrečena v državi izreka.

(4) Prilagojena kazenska sankcija po svoji naravi ali trajanju ne sme biti strožja od kazenske sankcije, ki jo je izrekla država izreka.

(5) Čas, prebit v zaporu v državi izreka, se v celoti všteje v kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti, ki ga je treba prestati v državi izvršitve.

**Члан 9.**

Место, време и начин предаје и преузимања осуђеног лица утврђују се договором надлежних органа држава уговорница.

**ДРУГО ПОГЛАВЉЕ****Извршење кривичне санкције****Члан 10.**

(1) Ако је лице које је држављанин једне од држава уговорница или лице које на њеној територији има пребивалиште, у другој држави уговорници правоснажно осуђено за кривично дело на казну затвора или му је изречена друга мера која подразумева лишење слободе, свака држава уговорница може да замоли да се извршење казне затвора или друге мере која подразумева лишење слободе, пренесе у ону државу уговорницу чији је осуђено лице држављанин или у којој има пребивалиште.

(2) Без обзира на одредбу става (1) овог члана, само држава изрицања може да замоли за извршење казне затвора или друге мере која подразумева лишење слободе, ако се не ради о преносу извршења казне уз премештај лица.

(3) При извршењу казне уз премештај лица, овај уговор не искључује право осуђеног лица, његовог законског заступника, брачног друга, ванбрачног партнера, сродника у правој линији, брата или сестре, да поднесе молбу за пренос извршења суду који је донео одлуку, или надлежном органу државе изрицања или државе, чији је осуђено лице држављанин или у којој има пребивалиште.

(4) Суд или надлежни орган државе изрицања даће осуђеном лицу поуку о могућностима за издржавање казне затвора или друге мере која подразумева лишење слободе у држави чији је држављанин или на чијој територији има пребивалиште.

**Члан 11.**

(1) Суд државе извршења изриче према свом праву казну затвора или другу меру која подразумева лишење слободе коју треба извршити, при чему је везан за чињенично стање на којем се заснива судска одлука, те је дужан да узме у обзир казну затвора или другу меру која подразумева лишење слободе, изречену у држави изрицања.

(2) Када казна затвора или друга мера која подразумева лишење слободе због трајања није спојива са правом државе извршења, надлежни суд државе извршења може да донесе одлуку да прилагоди кривичну санкцију, али само ако је виша од највише казне која је према унутрашњем праву те државе предвиђена за исто кривично дело. У том случају, прилагођена кривична санкција не сме бити нижа од највише прописане казне која је према праву државе извршења предвиђена за исто кривично дело.

(3) Када казна затвора или друга мера која подразумева лишење слободе по својој природи није спојива са правом државе извршења, суд државе извршења може да је прилагоди у складу са казном или мером која је према њеном праву предвиђена за иста кривична дела. Таква казна или мера мора што више да одговара кривичној санкцији која је изречена у држави изрицања.

(4) Прилагођена кривична санкција по својој природи или трајању не сме бити строжа од кривичне санкције коју је изrekла држава изрицања.

(5) Време проведено у затвору у држави изрицања урачунаће се у потпуности у казну затвора или другу меру која подразумева лишење слободе која треба да се изврши у држави извршења.

**12. člen**

(1) Če se sodna odločba nanaša na več kaznivih dejanj, se lahko izvršitev prenese tudi samo za del kazni, ki se nanaša na posamezna dejanja, in v tem primeru država izreka odredi del kazni, ki se nanaša na ta dejanja. Država izvršitve ima pravico državi izreka odrediti primeren rok za izdajo take sodne odločbe.

(2) Če država izreka ne sprejme odločitve v roku iz prvega odstavka tega člena, država izvršitve o tem odloča po svojem pravu in svojih načelih o odmeri kazni.

**13. člen**

(1) S prevzemom izvršitvečasno preneha izvrševanje v državi izreka. Če je obsojenec v zaporu v državi izreka, zapor traja do njegove predaje državi izvršitve.

(2) Pravica države izreka do izvršitve dokončno preneha, ko je obsojenec v celoti prestal kaznen zapor ali drug ukrep odvzema prostosti v državi izvršitve, ali ko mu je kaznen dokončno odpuščena.

(3) Država izreka znova pridobi pravico do izvršitve, če se obsojenec izogne prestajanju kazenske sankcije v državi izvršitve. Država izvršitve mora o tem obvestiti državo izreka.

**TRETJE POGLAVJE****Nadzorstvo****14. člen**

(1) Državi pogodbenici na podlagi zaprosila pod pogoji iz te pogodbe med preizkusno dobo medsebojno nadzirata osebe, ki jim je sodišče v eni državi pogodbenici pravnomočno izreklo pogojno obsodbo.

(2) Nadzorstvo se izvaja v državi pogodbenici, v kateri ima obsojenec prebivališče.

**15. člen**

(1) Nadzorstvo se opravlja izključno po pravu države pogodbenice, ki ga je prevzela.

(2) Če narava ali trajanje ukrepa nadzorstva ali trajanje preizkusne dobe ni združljivo s pravom države izvršitve, se lahko prilagodi glede na naravo ali trajanje nadzornih ukrepov ali glede na trajanje preizkusne dobe, ki se v skladu s pravom države izvršitve uporabljajo za ista kazniva dejanja. Prilagojen nadzorni ukrep ali trajanje preizkusne dobe mora kar najbolj ustrezati ukrepu ali trajanju preizkusne dobe, ki ga je izrekla država izreka.

(3) Če so bili nadzorni ukrepi ali trajanje preizkusne dobe prilagojeni, ker je njihovo trajanje daljše od najdaljšega trajanja po pravu države izreka, trajanje prilagojenega nadzornega ukrepa ali preizkusne dobe ne sme biti krajše od najdaljšega morebitnega trajanja, ki se v skladu s pravom države izvršitve določi za ista kazniva dejanja.

(4) Ukrepi nadzorstva, izrečeni v državi, ki opravlja nadzorstvo, po svoji vrsti in trajanju ne smejo biti strožji od ukrepov, izrečenih v državi izreka.

**16. člen**

Za preklic pogojne obsodbe je izključno pristojna država izreka.

**17. člen**

(1) Na podlagi zaprosila, ki mu je treba priložiti dokumentacijo, navedeno v 20. členu te pogodbe, mora zaprosena država brez odlašanja obvestiti državo prosilko, ali bo njenemu zaprosilu ugodila.

**Члан 12.**

(1) Ако се судска одлука односи на више кривичних дела, извршење може да се пренесе и само за део казне који се односи на поједина од тих дела и у том случају ће држава изрицања одредити део казне који се односи на та дела. Држава извршења има право да држави изрицања одреди примерен рок да доношење такве одлуке.

(2) Ако држава изрицања не одлучи у року из става (1) овог члана, држава извршења ће о томе одлучити према свом праву и својим начелима о одмеравању казне.

**Члан 13.**

(1) Преузимањем извршења привремено престаје извршење у држави изрицања. Ако се осуђено лице налази у затвору у држави изрицања, затвор траје до његове предаје држави извршења.

(2) Право државе изрицања на извршење коначно престаје када осуђено лице у целости издржи казну затвора или другу меру која подразумева лишење слободе у држави извршења, или кад му је она коначно опроштена.

(3) Држава изрицања поново стиче право на извршење, ако осуђено лице избегне извршење кривичне санкције у држави извршења. Држава извршења је дужна да о томе обавести државу изрицања.

**ТРЕЋЕ ПОГЛАВЉЕ****Надзор****Члан 14.**

(1) Државе уговорнице на основу молбе и под условима утврђеним овим уговором, међусобно врше надзор у току времена проверавања над лицима којима је суд у једној држави уговорници правоснажно изрекао условну осуду.

(2) Надзор ће се вршити у држави уговорници у којој осуђено лице има пребивалиште.

**Члан 15.**

(1) Надзор се врши искључиво према праву државе уговорнице која га је преузела.

(2) Ако природа или трајање мере надзора или трајање времена проверавања нису спојиви са правом државе извршења, могу се прилагодити природи или трајању мере надзора или трајању времена проверавања који се у складу са правом државе извршења примењују за иста кривична дела. Прилагођена мера надзора или трајање времена проверавања мора у највећој мери да одговара мери или времену проверавања које је изrekла држава изрицања.

(3) Ако су мере надзора или време проверавања били прилагођени јер је њихово трајање дужи од најдужега трајања према праву државе изрицања, трајање прилагођене мере надзора или времена проверавања не сме бити краће од најдужега могућег трајања, које се у складу са правом државе извршења одређује за иста кривична дела.

(4) Мере надзора, изречене у држави која врши надзор, према својој врсти и трајању не смеју бити строже од мера изречених у држави изрицања.

**Члан 16.**

За опозивање условне осуде искључиво је надлежна држава изрицања.

**Члан 17.**

(1) На основу замолнице уз коју треба приложити документацију наведену у члану 20. овог уговора, замољена држава је дужна да без одлагања обавести државу молићу да ли ће удовољити њеној молби.

(2) Država, ki opravlja nadzorstvo, mora obvestiti državo izreka o pogojih in ukrepih nadzorstva, o vseh okoliščinah, ki bi utegnile povzročiti preklic pogojne obsodbe, kakor tudi o poteku preizkusne dobe.

#### 18. člen

(1) Država izreka mora brez odlašanja obvestiti državo izvršitve o preklicu pogojne obsodbe.

(2) Če država izreka prekliče pogojno obsodbo, lahko državo, ki opravlja nadzorstvo, zaprosi za prevzem izvršitve kazenske sankcije.

#### 19. člen

(1) Če je nadzorstvo prevzeto, se v državi izreka začasno ustavijo nadaljnji ukrepi v zvezi z izvršitvijo.

(2) Pravica države izreka do izvršitve dokončno preneha, če med preizkusno dobo ni nastopila nobena okoliščina, zaradi katere je treba po njenem pravu preklicati pogojno obsodbo.

### ČETRTO POGlavJE

#### Skupne določbe o postopku

#### 20. člen

(1) Država izreka ob vložitvi zaprosila ali na zaprosilo države izvršitve posreduje naslednjo dokumentacijo:

1. izvornik ali overjeni prepis sodne odločbe s potrdilom o pravnomočnosti, po potrebi tudi izvršljivosti;
2. prepis besedila uporabljenih zakonskih določb;
3. podatke o obsojencu, njegovem državljanstvu in prebivališču;
4. potrdilo o prestani zaporni kazni ali drugem ukrepu, ki pomeni odvzem prostosti, ki ga je treba všteti;

5. izjavo obsojenca, iz katere je razvidno njegovo soglasje za prenos izvršitve ali nadzorstva, razen če skladno s petim odstavkom 5. člena te pogodbe njegovo soglasje ni potrebno;

6. druge podatke, ki so lahko pomembni za odločanje o zaprosilu.

(2) Država izvršitve ob vložitvi zaprosila za prevzem izvršitve ali na zaprosilo države izreka posreduje naslednjo dokumentacijo:

1. podatke o obsojencu, njegovem državljanstvu in kraju prebivališča;
2. prepis zakonskih določb, ki jih je treba uporabiti;
3. druge podatke, ki bi lahko bili pomembni za presojo zaprosila.

#### 21. člen

(1) Če zaprošena država meni, da podatki in dokumentacija, ki so ji bili poslani, ne zadostujejo, zahteva dopolnitev v primernem roku, ki se lahko podaljša na obrazloženo zaprosilo države prosilke.

(2) Če se zahtevi za dopolnitev ne ugotovi, se o zaprosilu za prenos izvršitve odloči na podlagi obstoječih podatkov in dokumentacije.

#### 22. člen

(1) V nujnih primerih lahko država prosilka zaprosi za odreditev pripora še pred posredovanjem zaprosila za priznanje in izvršitev sodne odločbe.

(2) Zaprosilo vsebuje:

1. podatke, potrebne za ugotovitev istovetnosti obsojenca;

(2) Država koja vrši nadzor je dužna da obavesti državu izričanja o uslovima i merama nadzora, o svim okolnostima koje bi mogle da dovedu do opozivanja uslovne osude, kao i o isteku vremena proveravanja.

#### Члан 18.

(1) Држава изрицања је дужна да без одлагања обавести државу извршења о опозиву условне осуде.

(2) Ако држава изрицања опозове условну осуду, може да замоли државу која врши надзор да преузме извршење кривичне санкције.

#### Члан 19.

(1) Ако је надзор преузет, даље мере у вези са извршењем у држави изрицања привремено се обустављају.

(2) Право државе изрицања на извршење коначно престаје, ако у току времена проверавања није наступила ниједна околност због које према њеном праву треба опозвати условну осуду.

### ЧЕТВРТО ПОГЛAVЉЕ

#### Заједничке одредбе о поступку

#### Члан 20.

(1) Држава изрицања приликом подношења замолнице или по замолници државе извршења доставља следећу документацију:

1. оригинал или overени prepis судске одлуке са потврдом о правноснажности, а по потреби и извршности;
2. prepis текста примењених законских одредаба;
3. податке о осуђеном лицу, о његовом држављанству и пребивалишту;

4. потврду о времену provedеном на издржавању казне затвора или друге мере које подразумева лишење слободe, које треба урачунати;

5. изјаву осуђеног лица из које се види његова сагласност за пренос извршења или надзора, осим ако, у складу са чланом 5 став (5) овог уговора његова сагласност није потребна;

6. друге податке који могу бити од значаја за одлучивање о замолници.

(2) Држава извршења приликом подношења замолнице или по замолници државе изрицања доставља следећу документацију:

1. податке о осуђеном лицу, о његовом држављанству и месту пребивалишта;
2. prepis законских одредаби које треба применити;
3. друге и податке који могу бити од значаја за одлучивање по замолници.

#### Члан 21.

(1) Ако замољена држава сматра да подаци и документација који су јој достављени нису довољни, затражиће њихову допуну и одредити примерен рок за достављање који може да се продужи на образложену молбу државе молиље.

(2) Ако се захтеву за допуну документације у одређеном року не удовољи, одлука о замолници за пренос извршења донеће се на основу постојећих података и документације.

#### Члан 22.

(1) У хитним случајевима, држава молиља може да захтева да се притвор одреди и пре достављања замолнице за признање и извршење судске одлуке.

(2) Замолница садржи:

1. податке потребне за утврђивање истоветности осуђеног лица;

2. opis dejanskega stanja in zakonsko kvalifikacijo kazni-vega dejanja;

3. podatke o obstoju pravnomočne obsodilne sodne odločbe;

4. izjavo, da bo dano zaprosilo.

(3) Če zaprosjena država v 18 dneh od dneva odreditve pripora ne prejme zaprosila, se pripor odpravi. Na obrazloženo zaprosilo se lahko pripor podaljša na največ 40 dni od dneva odreditve pripora.

(4) Zaprošena država lahko obsojencu odredi pripor od prejema zaprosila do pravnomočnega konca postopka izvršitve zaprosila za priznanje in izvršitev sodne odločbe skladno z notranjo zakonodajo.

### 23. člen

Država izvršitve obvesti državo izreka:

1. ko se kazenska sankcija izvrši;
2. če se obsojenec izogne izvršitvi;
3. če država izreka zahteva posebno poročilo.

### 24. člen

(1) Država pogodbenica na zaprosilo druge države pogodbenice za obsojenca, ki ga tretja država predaja državi pogodbenici, ki prosi za tranzit, dovoli tranzit prek svojega ozemlja. Zaprošena država ni dolžna dovoliti tranzita lastnih državljanov ali oseb, ki so obsojene za vojaška ali politična dejanja.

(2) Zahteve in način tranzita ter stroške sporazumno urejajo pristojni organi držav pogodbenic.

### 25. člen

(1) Stroške, nastale v zvezi s predajo obsojenca zaradi izvršitve kazenske sankcije, plača država izvršitve, razen stroškov, ki nastanejo na ozemlju države izreka.

(2) Država, ki zahteva, da se obsojenec zaradi predaje prepelje z letalom, plača stroške, ki nastanejo v zvezi s to predajo.

### 26. člen

Ta pogodba se uporablja tudi za pravnomočne sodne odločbe, izdane pred njenim začetkom veljavnosti.

## PETO POGlavJE

### Končne določbe

#### 27. člen

Sporna vprašanja o izvajanju te pogodbe državi pogodbenici rešujeta po diplomatski poti.

#### 28. člen

(1) Ta pogodba začne veljati prvi dan naslednjega meseca po datumu prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerim se državi pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so končani notranjepravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

(2) Pogodba se sklene za nedoločen čas. Vsaka država pogodbenica lahko pogodbo pisno odpove po diplomatski poti. Pogodba preneha veljati šest mesecev po prejemu pisnega obvestila o odpovedi.

(3) Ob odpovedi se bo pogodba uporabljala za izvrševanje kazenskih sankcij za osebe, ki so bile predane na podlagi določb te pogodbe.

2. opis чињеничног стања и законску квалификацију кривичног дела;

3. податке о постојању правоснажне осуђујуће судске одлуке;

4. изјаву да ће се доставити замолница.

(3) Ако замолљена држава у року од 18 дана од дана притварања лица не прими замолницу за извршење притворено лице ће бити пуштено на слободу. На образложени захтев овај рок може да се продужи до 40 дана од дана притварања.

(4) Замолљена држава може да осуђеном лицу одреди притвор од пријема замолнице до правоснажног окончања поступка по замолници за признање и извршење судске одлуке, у складу са домаћим законодавством.

### Члан 23.

Држава извршења обавестиће државу изрицања:

1. кад се кривична санкција изврши;
2. ако осуђено лице избегне извршење;
3. ако држава изрицања захтева посебан извештај.

### Члан 24.

(1) Држава уговорница ће, на молбу друге државе уговорнице, дозволити транзит преко своје територије осуђеног лица које трећа држава предаје држави уговорници која тражи транзит. Замолљена држава није обавезна да дозволи транзит сопствених држављана или лица која су осуђена због војних или политичких кривичних дела.

(2) Услови и начин транзита, као и питање трошкова, уређују се договором између надлежних органа држава уговорница.

### Члан 25.

(1) Трошкове настале у вези са предајом осуђеног лица ради извршења кривичне санкције, сноси држава извршења, изузев трошкова насталих на територији државе изрицања.

(2) Држава која захтева да се превоз осуђеног лица ради предаје обави ваздушним путем, сноси трошкове који настану у вези са том предајом.

### Члан 26.

Овај уговор ће се примењивати и на правоснажне судске одлуке донесене пре његовог ступања на снагу.

## PETO POGlavLJE

### Завршне одредбе

#### Члан 27.

Спорна питања у вези са применом овог уговора државе уговорнице решаваће дипломатским путем.

#### Члан 28.

(1) Овај уговор ступа на снагу првог дана наредног месеца по пријему последњег писменог званичног обавештења, којим се државе уговорнице дипломатским путем међусобно обавештавају, да су завршени унутрашњи правни поступци, потребни за његово ступање на снагу.

(2) Уговор се закључује на неодређено време. Свака држава уговорница може Уговор отказати писмено дипломатским путем. Важење Уговора престаје шест месеци по пријему писаног обавештења о отказивању.

(3) У случају отказивања Уговор ће се примењивати на извршења кривичних санкција над лицима која су предата на основу одредаба овог уговора.

Ta pogodba je bila sestavljena v Beogradu, 30. novembra 2011 v dveh izvornikih v slovenskem in srbskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Овај уговор је сачињен у Београду, дана 30. новембра 2011. године, у два оригинална примерка, сваки на словеначком језику и српском језику, при чему су оба текста подједнако веродостојна.

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO  
**Aleš Zalar** l.r.

ZA REPUBLIKO SRBIJO  
**Snežana Malović** l.r.

ЗА РЕПУБЛИКУ СЛОВЕНИЈУ  
**Алеш Залар** с.р.

ЗА РЕПУБЛИКУ СРБИЈУ  
**Снежана Маловић** с.р.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi ministrstvo, pristojno za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 713-03/10-25/11

Ljubljana, dne 24. oktobra 2013

EPA 1356-V

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**Janko Veber** l.r.  
Predsednik

**73. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o spremembah in dopolnitvah Dogovora za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o prevzemu oseb na skupni meji z dne 3. decembra 1992**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o spremembah in dopolnitvah Dogovora za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o prevzemu oseb na skupni meji z dne 3. decembra 1992**

1. člen

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o spremembah in dopolnitvah Dogovora za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o prevzemu oseb na skupni meji z dne 3. decembra 1992, sklenjen z izmenjavo not dne 27. septembra 2013.

2. člen

Besedilo dogovora se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

GZ/Št.: Laibach-ÖB/KONS/0759/2013

Veleposlaništvo Republike Avstrije izreka cenjenemu Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije odlično spoštovanje in vljudno prosi, da se verbalna nota št. Laibach-ÖB/KONS/0190/2013 z dne 6. marca 2013 smatra za brezpredmetno. Veleposlaništvo Republike Avstrije ima čast, da v imenu Vlade Republike Avstrije vljudno predlaga sklenitev Dogovora med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o spremembah in dopolnitvah Dogovora za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o prevzemu oseb na skupni meji z dne 3. decembra 1992 v naslednji različici:

Na podlagi 5. člena Sporazuma med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o prevzemu oseb na skupni meji (v nadaljevanju: Sporazum) se Vlada Republike Avstrije in Vlada Republike Slovenije dogovorita o naslednjem:

1. 2. točka črke A) Dogovora se dopolni tako, da se glasi:

(2) Izročitev državljanov druge pogodbenice je možna na naslednjih prevzemnih mestih na notranji meji:

Jesenice/Rosenbach  
Karavanke/Karawankentunnel  
Ljubelj/Loibltunnel  
Holmec/Grablach  
Vič/Lavamünd  
Radlje/Radlpaß  
Šentilj/Spielfeld  
Trate/Mureck  
Gornja Radgona/Radkersburg  
Kuzma/Bonisdorf

Izročitev oseb je možna praviloma v času od 8. do 16. ure in se usklajuje v posameznem primeru med pristojnimi organi, pri čemer se pristojni organi lahko dogovorijo tudi za drugo prevzemno mesto.

2. Črka C) Dogovora se spremeni tako, da se glasi:

Za protipravni prestop meje se šteje, če oseba, ki nima državljanstva ene od pogodbenic (državljan tretje države), v trenutku vstopa na ozemlje druge pogodbenice ne izpolnjuje veljavnih pogojev za vstop na državno ozemlje pogodbenice.

GZ/Št.: Laibach-ÖB/KONS/0759/2013

Die Österreichische Botschaft entbietet dem geschätzten Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien ihre Hochachtung, ersucht, die Verbalnote Nr. Laibach-ÖB/KONS/0190/2013 vom 6. März 2013 für gegenstandslos zu betrachten und beehrt sich, im Namen der Regierung der Republik Österreich den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Slowenien zu Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Slowenien über die Übernahme von Personen an der gemeinsamen Grenze vom 3. Dezember 1992 in folgender Fassung vorzuschlagen:

Auf Grundlage von Artikel 5 des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Slowenien über die Übernahme von Personen an der gemeinsamen Grenze (in der Folge: „Abkommen“) haben die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Slowenien Folgendes vereinbart:

1. Die Ziffer 2 des Buchstaben A) des Abkommens wird ergänzt und lautet nunmehr wie folgt:

(2) Die Übergabe von Staatsangehörigen der jeweils anderen Vertragspartei ist an folgenden Übergabestellen an der Binnengrenze möglich:

Jesenice/Rosenbach  
Karavanke/Karawankentunnel  
Ljubelj/Loibltunnel  
Holmec/Grablach  
Vič/Lavamünd  
Radlje/Radlpaß  
Šentilj/Spielfeld  
Trate/Mureck  
Gornja Radgona/Radkersburg  
Kuzma/Bonisdorf

Die Übergabe ist grundsätzlich von 8.00 bis 16.00 Uhr möglich und ist im Einzelfall zwischen den zuständigen Behörden abzustimmen, wobei die zuständigen Behörden auch eine andere Übergabestelle vereinbaren können.

2. Der Buchstabe C) des Abkommens wird geändert und lautet nunmehr wie folgt:

Ein rechtswidriger Grenzübergang liegt vor, wenn eine Person, die nicht Staatsangehöriger der jeweils anderen Vertragspartei ist (Drittausländer) im Zeitpunkt der Einreise in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei die für die Einreise in das Hoheitsgebiet der Vertragspartei geltenden Voraussetzungen nicht erfüllt.

3. Točke 4 do 6 črke D) Dogovora se spremenijo tako, da se glasijo:

(4) Pristojni slovenski organi so:

Policijska uprava Kranj za mejni odsek od mejnega kamna XXVII/293 do mejnega kamna XXII/262,

naslov: Bleiweisova 3, 4000 Kranj

T: 00386 (0) 4 233 63 55

F: 00386 (0) 4 233 63 63

E: okc.pukr@policija.si,

Policijska uprava Celje za mejni odsek od mejnega kamna XXII/262 do mejnega kamna XI/177,

naslov: Ljubljanska cesta 12, 3000 Celje

T: 00386 (0)3 5426 355

F: 00386 (0)3 5426 369

E: okc.puce@policija.si,

Policijska uprava Maribor za mejni odsek od mejnega kamna XI/177 do mejnega kamna V/42,

naslov: Maistrova ulica 2, 2000 Maribor

T: 00386 (0) 2 222 13 55

F: 00386 (0) 2 222 13 58

E: okc.pumb@policija.si,

Policijska uprava Murska Sobota za mejni odsek od mejnega kamna V/42 do mejnega kamna I/10,

naslov: Ulica arhitekta Novaka 5, 9000 Murska Sobota

T: 00386 (0) 2 522 43 55

F: 00386 (0) 2 522 43 63

E: okc.pums@policija.si.

(5) Pristojni avstrijski organi so:

Deželna policijska uprava Avstrijska Štajerska za mejni odsek od mejnega kamna I/10 do mejnega kamna XV/9,

naslov: Straßganger Straße 280, 8052 Graz

T: 0043 (0) 59133-60

F: 0043 (0) 59133-60-1009

E: LPD-ST@Polizei.gv.at

Deželna policijska uprava Avstrijska Koroška za mejni odsek od mejnega kamna XV/9 do mejnega kamna XXVII/293,

naslov: Buchengasse 3, 9020 Klagenfurt

T: 0043 (0) 59 133/20/0

F: 0043 (0) 59 133/20/1009

E: LPD-K@polizei.gv.at

(6) Izročitev državljanov tretjih držav praviloma poteka na naslednjih prevzemnih mestih na notranji meji:

Jesenice/Rosenbach

Karavanke/Karawankentunnel

Ljubelj/Loibltunnel

Holmec/Grablach

Vič/Lavamünd

Radlje/Radlpaß

Šentilj/Spielfeld

Trate/Mureck

Gornja Radgona/Radkersburg

Kuzma/Bonisdorf

Izročitev oseb je možna praviloma v času od 8. do 16. ure in se usklajuje v posameznem primeru med pristojnimi organi, pri čemer se pristojni organi lahko dogovorijo tudi za drugo prevzemno mesto.

4. 2. točka črke E) se spremeni tako, da se glasi:

(2) Nameravana izročitev mora biti vnaprej najavljena in poteka na enem od prevzemnih mest, ki so navedena v 6. točki črke D) tega Dogovora.

5. Točka 1 črke F) se spremeni tako, da se glasi:

Organa, ki sta pristojna za pošiljanje in reševanje prošnji za prevoz pod nadzorom, sta:

na avstrijski strani:

Zvezno ministrstvo za notranje zadeve, Oddelek II/3,

naslov: Minoritenplatz 9, A-1014 Wien

T: 0043 (0) 1-53126-3558

F: 0043 (0) 1-53126-3136

E: bmi-II-3@bmi.gv.at,

3. Die Ziffern 4 bis 6 des Buchstaben D) des Abkommens werden geändert und lauten nunmehr wie folgt:

(4) Die zuständigen slowenischen Organe sind:

a) Polizeidirektion Kranj für den Grenzabschnitt vom Grenzstein XXVII/293 bis zum Grenzstein XXII/262

Adresse: Bleiweisova 3, 4000 Kranj

T: 00386 (0) 4 233 63 55

F: 00386 (0) 4 233 63 63

E: okc.pukr@policija.si

b) Polizeidirektion Celje für den Grenzabschnitt vom Grenzstein XXII/262 bis zum Grenzstein XI/177

Adresse: Ljubljanska cesta 12, 3000 Celje

T: 00386 (0) 3 5426 355

F: 00386 (0) 3 5426 369

E: okc.puce@policija.si

c) Polizeidirektion Maribor für den Grenzabschnitt vom Grenzstein XI/177 bis zum Grenzstein V/42

Adresse: Maistrova ulica 2, 2000 Maribor

T: 00386 (0) 2 222 13 55

F: 00386 (0) 2 222 13 58

E: okc.pumb@policija.si

d) Polizeidirektion Murska Sobota für den Grenzabschnitt vom Grenzstein V/42 bis zum Grenzstein I/10

Adresse: Ulica arhitekta Novaka 5, 9000 Murska Sobota

T: 00386 (0) 2 522 43 55

F: 00386 (0) 2 522 43 63

E: okc.pums@policija.si

(5) Die zuständigen österreichischen Organe sind:

Landespolizeidirektion Steiermark für den Grenzabschnitt vom Grenzstein I/1 bis zum Grenzstein XV/9

Adresse: Straßganger Straße 280, 8052 Graz

T: 0043 (0) 59133-60

F: 0043 (0) 59133-60-1009

E: LPD-ST@Polizei.gv.at

Landespolizeidirektion Kärnten für den Grenzabschnitt vom Grenzstein XV/9 bis zum Grenzstein XXVII/293

Adresse: Buchengasse 3, 9020 Klagenfurt

T: 0043 (0) 59 133/20/0

F: 0043 (0) 53 133/20/1009

E: LPD-K@polizei.gv.at

(6) Die Übergabe von Drittausländern erfolgt grundsätzlich an folgenden Übergabestellen an der Binnengrenze:

Jesenice/Rosenbach

Karavanke/Karawankentunnel

Ljubelj/Loibltunnel

Holmec/Grablach

Vič/Lavamünd

Radlje/Radlpaß

Šentilj/Spielfeld

Trate/Mureck

Gornja Radgona/Radkersburg

Kuzma/Bonisdorf

Die Übergabe ist grundsätzlich von 8.00 bis 16.00 Uhr möglich und ist im Einzelfall zwischen den zuständigen Behörden abzustimmen, wobei die zuständigen Behörden auch eine andere Übergabestelle vereinbaren können.

4. Die Ziffer 2 des Buchstaben E) wird geändert und lautet nunmehr wie folgt:

(2) Die beabsichtigte Übergabe wird im Voraus angekündigt und erfolgt an einer der unter Ziffer 6 des Buchstaben D) dieses Abkommens angeführten Übergabestellen.

5. Die Ziffer 1 des Buchstaben F) wird geändert und lautet nunmehr wie folgt:

Für die Stellung und Erledigung von Ersuchen um kontrollierte Durchbeförderung sind zuständig:

auf österreichischer Seite:

Bundesministerium für Inneres, Abteilung II/3

Adresse: Minoritenplatz 9, A-1014 Wien

T: 0043 (0) 1-53126-3558

F: 0043 (0) 1-53126-3136

E: bmi-II-3@bmi.gv.at

na slovenski strani:

Ministrstvo za notranje zadeve, Generalna policijska uprava, Uprava uniformirane policije, Sektor mejne policije, naslov: Štefanova ulica 2, 1000 Ljubljana  
T: 00386 (0) 1 428 43 22  
F: 00386 (0) 1 428 47 79  
E: smp@policija.si.

auf slowenischer Seite:

Innenministerium, Generaldirektion der Polizei, Direktion Uniformierte Polizei, Sektor Grenzpolizei  
Adresse: Štefanova ulica 2, 1000 Ljubljana  
T: 00386 (0) 1 428 43 22  
F: 00386 (0) 1 428 47 79  
E: smp@policija.si

Če se Vlada Republike Slovenije strinja s tem predlogom, Veleposlaništvo Republike Avstrije predlaga, da ta verbalna nota in odgovor slovenske strani nanjo sestavljata Dogovor med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije, s katerim se spremeni in dopolni Dogovor za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o prevzemu oseb na skupni meji z dne 3. decembra 1992, ki bo začel veljati petinštirideseti dan po prejemu note o odgovoru Republike Slovenije avstrijski strani.

Veleposlaništvo Republike Avstrije v Ljubljani ob tej priložnosti cenjenemu Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovno izreka odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 5. septembra 2013"

Št.: ZMP 5611-46/2013/7

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Veleposlaništvu Republike Avstrije v Ljubljani in ima čast potrditi prejem note Veleposlaništva Republike Avstrije št. GZ/Št.: Laibach-ÖB/KONS/0759/2013 z dne 5. september 2013 z naslednjo vsebino:

"Veleposlaništvo Republike Avstrije izreka cenjenemu Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije odlično spoštovanje in vljudno prosi, da se verbalna nota št. Laibach-ÖB/KONS/0190/2013 z dne 6. marca 2013 smatra za brezpredmetno. Veleposlaništvo Republike Avstrije ima čast, da v imenu Vlade Republike Avstrije vljudno predlaga sklenitev Dogovora med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o spremembah in dopolnitvah Dogovora za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o prevzemu oseb na skupni meji z dne 3. decembra 1992 v naslednji različici:

Na podlagi 5. člena Sporazuma med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o prevzemu oseb na skupni meji (v nadaljevanju: Sporazum) se Vlada Republike Avstrije in Vlada Republike Slovenije dogovorita o naslednjem:

1. 2. točka črke A) Dogovora se dopolni tako, da se glasi:

(2) Izročitev državljanov druge pogodbenice je možna na naslednjih prevzemnih mestih na notranji meji:

Jesenice/Rosenbach  
Karavanke/Karawankentunnel  
Ljubelj/Loibltunnel  
Holmec/Grablach  
Vič/Lavamünd  
Radlje/Radlpaß  
Šentilj/Spielfeld  
Trate/Mureck

Falls die Regierung der Republik Slowenien mit dem Vorschlag ihr Einverständnis erklärt, schlägt die Österreichische Botschaft vor, dass diese Note und die Antwort darauf eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Slowenien bilden, mit der die Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Slowenien über die Übernahme von Personen an der gemeinsamen Grenze vom 3. Dezember 1992 geändert und ergänzt wird, die am fünfundvierzigsten Tag nach dem Einlangen der Antwortnote der Republik Slowenien bei der österreichischen Seite in Kraft treten wird.

Die Österreichische Botschaft in Ljubljana benutzt diesen Anlass, dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Ljubljana, am 5. September 2013

#### HÖFLICHKEITSÜBERSETZUNG

GZ: ZMP 5611-46/2013/7

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien entbietet der Österreichischen Botschaft in Ljubljana seine Hochachtung und beehrt sich den Empfang der Verbalnote der Österreichischen Botschaft Nr. GZ/Št.: Laibach-ÖB/KONS/0759/2013 vom 5. september 2013, mit dem folgenden Inhalt zu bestätigen:

"Die Österreichische Botschaft entbietet dem geschätzten Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien ihre Hochachtung, ersucht, die Verbalnote Nr. Laibach-ÖB/KONS/0190/2013 vom 6. März 2013 für gegenstandslos zu betrachten und beehrt sich, im Namen der Regierung der Republik Österreich den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Slowenien zu Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Slowenien über die Übernahme von Personen an der gemeinsamen Grenze vom 3. Dezember 1992 in folgender Fassung vorzuschlagen:

Auf Grundlage von Artikel 5 des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Slowenien über die Übernahme von Personen an der gemeinsamen Grenze (in der Folge: „Abkommen“) haben die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Slowenien Folgendes vereinbart:

1. Die Ziffer 2 des Buchstaben A) des Abkommens wird ergänzt und lautet nunmehr wie folgt:

(2) Die Übergabe von Staatsangehörigen der jeweils anderen Vertragspartei ist an folgenden Übergabestellen an der Binnengrenze möglich:

Jesenice/Rosenbach  
Karavanke/Karawankentunnel  
Ljubelj/Loibltunnel  
Holmec/Grablach  
Vič/Lavamünd  
Radlje/Radlpaß  
Šentilj/Spielfeld  
Trate/Mureck



Gornja Radgona/Radkersburg  
Kuzma/Bonisdorf

Izročitev oseb je možna praviloma v času od 8. do 16. ure in se usklajuje v posameznem primeru med pristojnimi organi, pri čemer se pristojni organi lahko dogovorijo tudi za drugo prevzemno mesto.

2. Črka C) Dogovora se spremeni tako, da se glasi:

Za protipravni prestop meje se šteje, če oseba, ki nima državljanstva ene od pogodbenic (državljan tretje države), v trenutku vstopa na ozemlje druge pogodbenice ne izpolnjuje veljavnih pogojev za vstop na državno ozemlje pogodbenice.

3. Točke 4 do 6 črke D) Dogovora se spremenijo tako, da se glasijo:

(4) Pristojni slovenski organi so:

Policijska uprava Kranj za mejni odsek od mejnega kamna XXVII/293 do mejnega kamna XXII/262,

naslov: Bleiweisova 3, 4000 Kranj

T: 00386 (0) 4 233 63 55

F: 00386 (0) 4 233 63 63

E: okc.pukr@policija.si,

Policijska uprava Celje za mejni odsek od mejnega kamna XXII/262 do mejnega kamna XI/177,

naslov: Ljubljanska cesta 12, 3000 Celje

T: 00386 (0) 3 5426 355

F: 00386 (0) 3 5426 369

E: okc.puce@policija.si,

Policijska uprava Maribor za mejni odsek od mejnega kamna XI/177 do mejnega kamna V/42,

naslov: Maistrova ulica 2, 2000 Maribor

T: 00386 (0) 2 222 13 55

F: 00386 (0) 2 222 13 58

E: okc.pumb@policija.si,

Policijska uprava Murska Sobota za mejni odsek od mejnega kamna V/42 do mejnega kamna I/10,

naslov: Ulica arhitekta Novaka 5, 9000 Murska Sobota

T: 00386 (0) 2 522 43 55

F: 00386 (0) 2 522 43 63

E: okc.pums@policija.si.

(5) Pristojni avstrijski organi so:

Deželna policijska uprava Avstrijska Štajerska za mejni odsek od mejnega kamna I/10 do mejnega kamna XV/9,

naslov: Straßganger Straße 280, 8052 Graz

T: 0043 (0) 59133-60

F: 0043 (0) 59133-60-1009

E: LPD-ST@Polizei.gv.at

Deželna policijska uprava Avstrijska Koroška za mejni odsek od mejnega kamna XV/9 do mejnega kamna XXVII/293,

naslov: Buchengasse 3, 9020 Klagenfurt

T: 0043 (0) 59 133/20/0

F: 0043 (0) 59 133/20/1009

E: LPD-K@polizei.gv.at

(6) Izročitev državljanov tretjih držav praviloma poteka na naslednjih prevzemnih mestih na notranji meji:

Jesenice/Rosenbach

Karavanke/Karawankentunnel

Ljubelj/Loibltunnel

Holmec/Grablach

Vič/Lavamünd

Radlje/Radlpaß

Šentilj/Spielfeld

Trate/Mureck

Gornja Radgona/Radkersburg

Kuzma/Bonisdorf

Izročitev oseb je možna praviloma v času od 8. do 16. ure in se usklajuje v posameznem primeru med pristojnimi organi, pri čemer se pristojni organi lahko dogovorijo tudi za drugo prevzemno mesto.

Gornja Radgona/Radkersburg  
Kuzma/Bonisdorf

Die Übergabe ist grundsätzlich von 8.00 bis 16.00 Uhr möglich und ist im Einzelfall zwischen den zuständigen Behörden abzustimmen, wobei die zuständigen Behörden auch eine andere Übergabestelle vereinbaren können.

2. Der Buchstabe C) des Abkommens wird geändert und lautet nunmehr wie folgt:

Ein rechtswidriger Grenzübertritt liegt vor, wenn eine Person, die nicht Staatsangehöriger der jeweils anderen Vertragspartei ist (Drittausländer) im Zeitpunkt der Einreise in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei die für die Einreise in das Hoheitsgebiet der Vertragspartei geltenden Voraussetzungen nicht erfüllt.

3. Die Ziffern 4 bis 6 des Buchstaben D) des Abkommens werden geändert und lauten nunmehr wie folgt:

(4) Die zuständigen slowenischen Organe sind:

a) Polizeidirektion Kranj für den Grenzabschnitt vom Grenzstein XXVII/293 bis zum Grenzstein XXII/262

Adresse: Bleiweisova 3, 4000 Kranj

T: 00386 (0) 4 233 63 55

F: 00386 (0) 4 233 63 63

E: okc.pukr@policija.si

b) Polizeidirektion Celje für den Grenzabschnitt vom Grenzstein XXII/262 bis zum Grenzstein XI/177

Adresse: Ljubljanska cesta 12, 3000 Celje

T: 00386 (0) 3 5426 355

F: 00386 (0) 3 5426 369

E: okc.puce@policija.si

c) Polizeidirektion Maribor für den Grenzabschnitt vom Grenzstein XI/177 bis zum Grenzstein V/42

Adresse: Maistrova ulica 2, 2000 Maribor

T: 00386 (0) 2 222 13 55

F: 00386 (0) 2 222 13 58

E: okc.pumb@policija.si

d) Polizeidirektion Murska Sobota für den Grenzabschnitt vom Grenzstein V/42 bis zum Grenzstein I/10

Adresse: Ulica arhitekta Novaka 5, 9000 Murska Sobota

T: 00386 (0) 2 522 43 55

F: 00386 (0) 2 522 43 63

E: okc.pums@policija.si

(5) Die zuständigen österreichischen Organe sind: Landespolizeidirektion Steiermark für den Grenzabschnitt vom Grenzstein I/1 bis zum Grenzstein XV/9

Adresse: Straßganger Straße 280, 8052 Graz

T: 0043 (0) 59133-60

F: 0043 (0) 59133-60-1009

E: LPD-ST@Polizei.gv.at

Landespolizeidirektion Kärnten für den Grenzabschnitt vom Grenzstein XV/9 bis zum Grenzstein XXVII/293

Adresse: Buchengasse 3, 9020 Klagenfurt

T: 0043 (0) 59 133/20/0

F: 0043 (0) 53 133/20/1009

E: LPD-K@polizei.gv.at

(6) Die Übergabe von Drittausländern erfolgt grundsätzlich an folgenden Übergabestellen an der Binnengrenze:

Jesenice/Rosenbach

Karavanke/Karawankentunnel

Ljubelj/Loibltunnel

Holmec/Grablach

Vič/Lavamünd

Radlje/Radlpaß

Šentilj/Spielfeld

Trate/Mureck

Gornja Radgona/Radkersburg

Kuzma/Bonisdorf

Die Übergabe ist grundsätzlich von 8.00 bis 16.00 Uhr möglich und ist im Einzelfall zwischen den zuständigen Behörden abzustimmen, wobei die zuständigen Behörden auch eine andere Übergabestelle vereinbaren können.

4. 2. točka črke E) se spremeni tako, da se glasi:

(2) Nameravana izročitev mora biti vnaprej najavljena in poteka na enem od prevzemnih mest, ki so navedena v 6. točki črke D) tega Dogovora.

5. Točka 1 črke F) se spremeni tako, da se glasi:

Organa, ki sta pristojna za pošiljanje in reševanje prošnji za prevoz pod nadzorom, sta:

na avstrijski strani:

Zvezno ministrstvo za notranje zadeve, Oddelek II/3,  
naslov: Minoritenplatz 9, A-1014 Wien

T: 0043 (0) 1-53126-3558

F: 0043 (0) 1-53126-3136

E: bmi-II-3@bmi.gv.at,

na slovenski strani:

Ministrstvo za notranje zadeve, Generalna policijska uprava, Uprava uniformirane policije, Sektor mejne policije,  
naslov: Štefanova ulica 2, 1000 Ljubljana

T: 00386 (0) 1 428 43 22

F: 00386 (0) 1 428 47 79

E: smp@policija.si.

Če se Vlada Republike Slovenije strinja s tem predlogom, Veleposlaništvo Republike Avstrije predlaga, da ta verbalna nota in odgovor slovenske strani nanjo sestavljata Dogovor med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije, s katerim se spremeni in dopolni Dogovor za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o prevzemu oseb na skupni meji z dne 3. decembra 1992, ki bo začel veljati petinštirideseti dan po prejemu note o odgovoru Republike Slovenije avstrijski strani.

Veleposlaništvo Republike Avstrije v Ljubljani ob tej priložnosti cenjenemu Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovno izreka odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 5. septembra 2013"

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast potrditi, da soglaša z vsebino navedene note, tako da bosta ta nota in nota Veleposlaništvu Republike Avstrije v Ljubljani tvorili Dogovor o spremembah in dopolnitvah Dogovora za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Avstrije o prevzemu oseb na skupni meji z dne 3. decembra 1992.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ob tej priložnosti ponovno izraža Veleposlaništvu Republike Avstrije v Ljubljani svoje odlično spoštovanje.

V Ljubljani, 24. september 2013

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-32/2013

Ljubljana, dne 23. oktobra 2013

EVA 2013-1811-0177

**Vlada Republike Slovenije**

**mag. Alenka Bratušek i.r.**  
Predsednica

4. Die Ziffer 2 des Buchstaben E) wird geändert und lautet nunmehr wie folgt:

(2) Die beabsichtigte Übergabe wird im Voraus angekündigt und erfolgt an einer der unter Ziffer 6 des Buchstaben D) dieses Abkommens angeführten Übergabestellen.

5. Die Ziffer 1 des Buchstaben F) wird geändert und lautet nunmehr wie folgt:

Für die Stellung und Erledigung von Ersuchen um kontrollierte Durchbeförderung sind zuständig:

auf österreichischer Seite:

Bundesministerium für Inneres, Abteilung II/3

Adresse: Minoritenplatz 9, A-1014 Wien

T: 0043 (0) 1-53126-3558

F: 0043 (0) 1-53126-3136

E: bmi-II-3@bmi.gv.at

auf slowenischer Seite:

Innenministerium, Generaldirektion der Polizei, Direktion Uniformierte Polizei, Sektor Grenzpolizei

Adresse: Štefanova ulica 2, 1000 Ljubljana

T: 00386 (0) 1 428 43 22

F: 00386 (0) 1 428 47 79

E: smp@policija.si

Falls die Regierung der Republik Slowenien mit dem Vorschlag ihr Einverständnis erklärt, schlägt die Österreichische Botschaft vor, dass diese Note und die Antwort darauf eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Slowenien bilden, mit der die Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Slowenien über die Übernahme von Personen an der gemeinsamen Grenze vom 3. Dezember 1992 geändert und ergänzt wird, die am fünfundvierzigsten Tag nach dem Einlangen der Antwortnote der Republik Slowenien bei der österreichischen Seite in Kraft treten wird.

Die Österreichische Botschaft in Ljubljana benutzt diesen Anlass, dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Ljubljana, am 5. September 2013"

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien beehrt sich sein Einverständnis mit dem Inhalt der angegebenen Note zu bestätigen; diese Note und die Note an die Botschaft der Republik Österreich in Ljubljana bilden also eine Vereinbarung zu Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Regierung der Republik Österreich über die Übernahme von Personen an der gemeinsamen Grenze vom 3. 12. 1992.

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien benutzt diesen Anlass der Botschaft der Republik Österreich in Ljubljana erneut seine ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Ljubljana, am 24 September 2013

## Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

**74. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Gruzijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, s protokolom**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 25. septembra 2013 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Gruzijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, s protokolom, podpisan v Dublinu 6. decembra 2012 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/13 (Uradni list Republike Slovenije, št. 69/13).

Ljubljana, dne 9. oktobra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**75. Obvestilo o začetku veljavnosti Okvirnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Madžarske o razvoju čezmejnih cestnih povezav**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 3. oktobra 2013 začel veljati Okvirni sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Madžarske o razvoju čezmejnih cestnih povezav, podpisan v Ljubljani 26. novembra 2012 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/13 (Uradni list Republike Slovenije, št. 69/13).

Ljubljana, dne 9. oktobra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**76. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o prometnih znakih**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 14. aprila 2011 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o prometnih znakih, sklenjena na Dunaju 8. novembra 1968 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 77/10).

Ljubljana, dne 9. oktobra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**77. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 14. oktobra 2013 začel veljati Protokol med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisane v Ljubljani 12. junija 1996, podpisan v Ljubljani 7. septembra 2012 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/13 (Uradni list Republike Slovenije, št. 26/13).

Ljubljana, dne 28. oktobra 2013

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

70.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o vojnih grobiščih (BRUVG)	465
71.	Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o izročitvi (BRSI)	470
72.	Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Srbijo o medsebojnem izvrševanju sodnih odločb v kazenskih zadevah (BRSMISKZ)	478
73.	Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o spremembah in dopolnitvah Dogovora za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Avstrije in Vlado Republike Slovenije o prevzemu oseb na skupni meji z dne 3. decembra 1992	486
	<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
74.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Gruzijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, s protokolom	491
75.	Obvestilo o začetku veljavnosti Okvirnega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Madžarske o razvoju čezmejnih cestnih povezav	491
76.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o prometnih znakih	491
77.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o spremembah Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom švicarske konfederacije o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje	491

